FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2025-2026

Gaza: análisis lingüístico del discurso mediático anglófono e implicaciones para su traducción al castellano

Olmo Presno Monteiro

1669190

Tutor

Jaume Solà Pujols

Barcelona, 31 de mayo de 2026

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Autor: Olmo Presno Monteiro

Tutor: Jaume Solà Pujols

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 4.º

Título
Gaza: análisis lingüístico del discurso mediático anglófono e implicaciones para su traducción al castellano

Resumen del TFG
Este trabajo de fin de grado analiza el papel del lenguaje como vehículo de transmisión ideológica en el discurso periodístico anglófono sobre el genocidio en Gaza. A partir del análisis realizado, se evalúan las estrategias necesarias para su traducción al castellano y sus implicaciones. El objetivo principal es comparar el tratamiento mediático de los ataques a Israel ocurridos en octubre de 2023 y de la posterior ofensiva israelí contra el pueblo palestino. El objeto de estudio se ha centrado en cuatro artículos de cuatro diarios de referencia: The Wall Street Journal y The New York Times (Estados Unidos), y The Jerusalem Post y Haaretz (Israel). La metodología combina una revisión teórica sobre el discurso de los medios de comunicación, el análisis del discurso y la traducción periodística con un marco práctico centrado en la traducción y el análisis crítico de ciertos fragmentos seleccionados. El trabajo se focaliza en recursos lingüísticos específicos: la nominalización, la pasivización y las elecciones léxicas. Los resultados demuestran que las nominalizaciones y las estructuras pasivas suelen utilizarse para elidir la responsabilidad de las acciones militares israelíes y despersonalizar los ataques violentos contra la población civil palestina, mientras que las acciones de grupos como Hamás suelen describirse con una agencia explícita. Asimismo, se observa una clara asimetría en el encuadre de la noticia: se otorga prioridad narrativa al sufrimiento israelí mediante testimonios directos que humanizan su perspectiva, en contraste con el impacto del genocidio en la población palestina, el cual se introduce de forma tardía, distante y supeditado a datos estadísticos.

Palabras clave
Análisis del discurso, traducción periodística, Palestina, Israel, estrategias discursivas, ideología, medios de comunicación

Títol
Gaza: anàlisi lingüística del discurs mediàtic anglòfon i implicacions per a la seva traducció al castellà

Resum del TFG
Aquest treball de fi de grau analitza el paper del llenguatge com a vehicle de transmissió ideològica en el discurs periodístic anglòfon sobre el genocidi a Gaza. A partir de l'anàlisi elaborada, s'avaluen les estratègies necessàries per a la seva traducció al

castellà i llurs implicacions. L'objectiu principal és comparar la cobertura mediàtica dels atacs a Israel de l'octubre del 2023 i de la posterior ofensiva israeliana contra el poble palestí. L'objecte d'estudi s'ha centrat en quatre articles de quatre diaris de referència: The Wall Street Journal i The New York Times (Estats Units), i The Jerusalem Post i Haaretz (Israel). La metodologia combina una revisió teòrica del discurs dels mitjans de comunicació, l'anàlisi del discurs i la traducció periodística amb un marc pràctic centrat en la traducció i l'anàlisi crítica de determinats fragments seleccionats. El treball se centra en dispositius lingüístics específics: la nominalització, la passivització i les eleccions lèxiques. Els resultats mostren que les nominalitzacions i les estructures passives s'utilitzen sovint per eludir la responsabilitat de les accions militars israelianes i despersonalitzar els atacs violents contra la població civil palestina, mentre que les accions de grups com Hamas acostumen a ser descrites amb una agència explícita. A més, hi ha un clar desequilibri en la manera com es presenta la notícia: es dona prioritat narrativa al patiment israelià mitjançant relats de primera mà que humanitzen la seva perspectiva, en contrast amb l'impacte del genocidi sobre la població palestina, que s'introdueix tard, de manera desapassionada, i es redueix a meres estadístiques.

Paraules clau
Anàlisi del discurs, traducció periodística, Palestina, Israel, estratègies discursives, ideologia, mitjans de comunicació

Title
Gaza: Linguistic Analysis of Anglophone Media Discourse and Implications for its Translation into Spanish

Abstract of the thesis
This thesis analyzes the role of language as a vehicle for ideological transmission in Anglophone journalistic discourse on the genocide in Gaza. Based on this analysis, it evaluates the strategies required for its translation into Spanish and its implications. The main objective is to compare the media coverage of the attacks on Israel that occurred in October 2023 and the subsequent Israeli offensive against the Palestinian people. The analysis is conducted using articles from four leading newspapers: *The Wall Street Journal* and *The New York Times* (United States), and *The Jerusalem Post* and *Haaretz* (Israel). The methodology combines a theoretical review of media discourse, discourse analysis, and journalistic translation with a practical framework focused on the translation and critical analysis of selected excerpts. The study focuses on specific linguistic devices: nominalization, passivization, and lexical choices. The results show that nominalizations and passive structures are often used to elide responsibility for Israeli military actions and depersonalize violent attacks against the Palestinian civilian population, while the actions of groups such as Hamas are typically described with explicit agency. Furthermore, there is a clear imbalance in the framing of the news story: narrative priority is given to Israeli suffering through firsthand accounts that humanize their perspective, in contrast to the impact of the genocide on the Palestinian population, which is introduced late, in a detached manner, and limited to statistical data.

Keywords
Discourse analysis, journalistic translation, Palestine, Israel, discursive strategies, ideology, mass media

Índice

1. Introducción 2
   1.1. Objetivo 2
   1.2. Motivación 2
   1.3. Metodología 2
2. Marco teórico 4
   2.1. Medios de comunicación y discurso 4
   2.2. Lenguaje y análisis del discurso 5
   2.3. Periodismo y traducción 7
3. Marco práctico: contexto, análisis y traducción de los artículos 10
   3.1. The Wall Street Journal 10
      3.1.1. Contexto del periódico y del artículo 10
      3.1.2. Análisis del artículo 11
         3.1.2.1. Nominalización 11
         3.1.2.2. Pasivización 14
         3.1.2.3. Elecciones léxicas 16
         3.1.2.4. Recursos discursivos adicionales 17
   3.2. The New York Times 18
      3.2.1. Contexto del periódico y del artículo 18
      3.2.2. Análisis del artículo 19
         3.2.2.1. Nominalización 19
         3.2.2.2. Pasivización 19
         3.2.2.3. Elecciones léxicas 21
   3.3. The Jerusalem Post 23
      3.3.1. Contexto del periódico y del artículo 23
      3.3.2. Análisis del artículo 24
         3.3.2.1. Nominalización 24
         3.3.2.2. Pasivización 25
         3.3.2.3. Elecciones léxicas 25
   3.4. Haaretz 29
      3.4.1. Contexto del periódico y del artículo 29
      3.4.2. Análisis del artículo 30
         3.4.2.1. Nominalización 30
         3.4.2.2. Pasivización 30
         3.4.2.3. Elecciones léxicas 31
         3.4.2.4. Recursos discursivos adicionales 33
4. Conclusiones 35
5. Bibliografía 37
6. Anexo: Artículos analizados 43

News is not a natural phenomenon emerging straight from 'reality', but a product. It is produced by an industry, shaped by the bureaucratic and economic structure of that industry, by the relations between the media and other industries and, most importantly, by relations with government and with other political organizations. From a broader perspective, it reflects, and in return shapes, the prevailing values of a society in a particular historical context.

[…]

For those of us who are critically interested in politics, society and the discursive moulding of individuals, it is a priority that students at all educational levels should experience these activities of analysis; that their experience of public discourse should begin to be actively critical rather than meekly receptive.

Roger Fowler (1991)

1. Introducción

1.1. Objetivos

El propósito de este estudio es la comparación del tratamiento mediático del genocidio en Palestina en cuatro medios de comunicación con líneas editoriales diferenciadas. Para ello, se analizan los recursos lingüísticos utilizados en una selección de fragmentos de artículos periodísticos con el fin de identificar sus funciones discursivas. A partir de este análisis, se propone una traducción que reproduzca las estrategias discursivas y la orientación del texto original. Además, se analizarán las implicaciones éticas de traducir dichos artículos y hacerlos llegar a nuevos públicos.

1.2. Motivación

Las continuas masacres llevadas a cabo por el ejército israelí han convertido este genocidio en uno de los conflictos armados con más muertes civiles de las últimas décadas. En este contexto, muchos estados —que se presentan a sí mismos como acérrimos defensores del derecho internacional y de los derechos humanos— han mantenido sus relaciones comerciales, militares y diplomáticas con Israel, convirtiéndose así en cómplices del genocidio del pueblo palestino.

En los últimos años he leído muchos artículos sobre la situación en Palestina. En muchos casos se reducía a la población palestina a simples cifras y se le restaba importancia a su sufrimiento**.** La supuesta neutralidad por la que abogan ciertos periodistas —y que no estaba presente en sus artículos— me hizo reflexionar acerca de la neutralidad de la que supuestamente debemos hacer gala los traductores. Es de ahí que nace mi necesidad de comprobar la importancia de la traducción como herramienta de transmisión de ideología.

1.3. Metodología

El trabajo se divide en una parte teórica y una práctica. La parte teórica incluye una introducción sobre los fundamentos teóricos del discurso mediático, el análisis lingüístico del discurso y los mecanismos lingüísticos relevantes, y sobre la relación entre la traducción y el periodismo. La segunda parte, de carácter práctico, abarca la traducción y el análisis de fragmentos de cuatro artículos periodísticos relacionados con el genocidio en Gaza que han sido publicados en cuatro diarios anglófonos.

Debido a la implicación directa de Israel y de Estados Unidos en el genocidio, se han escogido dos periódicos de cada uno de estos países, todos ellos medios que gozan de amplia difusión y reconocimiento internacional. Asimismo, para intentar abarcar perspectivas diferentes, se ha seleccionado un diario conservador y un diario progresista por país.

Se ha accedido a las versiones originales de los artículos mediante las hemerotecas digitales de dichas cabeceras, disponibles en las bases de datos de noticias Factiva y ProQuest. Atendiendo a la imposibilidad de abarcar en este estudio la totalidad del

discurso mediático sobre el conflicto, se ha considerado necesario establecer una delimitación temporal para su análisis. La selección se ha centrado en uno de los momentos clave para el recrudecimiento del conflicto, la operación militar de Hamás del 7 de octubre. Para poder tener una visión más estructurada de los hechos, no se han seleccionado noticias publicadas el mismo día del ataque a Israel, sino de entre el 9 y el 10 de octubre.

El marco práctico presenta cuatro bloques, cada uno de ellos correspondiente a uno de los artículos analizados. Los dos primeros corresponden a dos artículos estadounidenses y los dos siguientes a los israelíes. En cada uno de estos bloques hay un apartado donde se contextualiza tanto el periódico como el artículo, proporcionando además una referencia al artículo original —disponible en el anexo— y un resumen de su contenido. En el siguiente apartado se expone una tabla con los fragmentos del artículo original en inglés —escogidos para el análisis por su carga ideológica— y sus correspondientes propuestas de traducción al castellano. La tabla también cuenta con un código de referencia para cada fragmento, que se utiliza a lo largo del análisis como método de identificación. Los elementos concretos escogidos para el análisis lingüístico se destacan en negrita para facilitar su identificación. Finalmente, se presenta el análisis de dichos fragmentos, dividido en tres apartados: nominalización, pasivización y elecciones léxicas; aunque, en ciertos casos, también se ha incluido un apartado extra titulado «recursos discursivos adicionales».

Las traducciones se han elaborado como si fueran a publicarse en las versiones en español de cada periódico, a pesar de que algunos de los medios seleccionados no cuenten con una versión hispanófona. Dichas traducciones se publicarían en la misma franja temporal que la publicación original, por lo que no ha habido adaptaciones de contenido. Sobre el lenguaje, cabe puntualizar que el texto será redactado en la variante de español peninsular.

Las propuestas de traducción están orientadas hacia un público ideológicamente cercano al público del texto original. El objetivo del texto de llegada será el mismo que el del original, informar sobre un suceso (desde una perspectiva determinada) y, por tanto, prevalecerá el objetivo comunicativo del original. Se intentará reproducir el tono del mensaje original, y replicar los efectos de las estrategias discursivas utilizadas en el texto de origen. En consecuencia, el proceso traductológico no busca neutralizar la carga ideológica del texto original, sino reproducirla en la lengua meta, preservando tanto el tono como las estrategias discursivas empleadas.

2. Marco teórico

2.1. Medios de comunicación y discurso

Los periódicos han sido históricamente una de las principales herramientas de la población para entender qué ocurría a su alrededor. En este sentido, el periodismo se ha presentado desde siempre como una disciplina neutral, objetiva, cuyo fin es informar de manera imparcial sobre una situación determinada. No obstante, esta posición de neutralidad es difícil de sostener si se tienen en cuenta la serie de decisiones que intervienen en la creación de una noticia.

Según Carvalho (2008), la principal intervención que se realiza en el periodismo es el encuadre de la noticia, es decir, escoger el ángulo de la situación de la cual se informa. En el ámbito de los estudios de comunicación, este proceso ha sido teorizado basándose en el concepto de *framing*, que hace referencia a la manera en que los medios seleccionan, organizan y presentan la información, promoviendo determinadas interpretaciones sobre los hechos (Entman, 1993). Otros factores que tener en cuenta son la elección del tema, la importancia que se le da a cada elemento de la noticia y el lenguaje utilizado, que, entre otras decisiones, afectan profundamente al resultado final de la noticia.

La estructura de una noticia suele organizarse en tres niveles: titular, entradilla y cuerpo de texto. El titular resume el acontecimiento y capta la atención de los posibles lectores. En la entradilla se recontextualiza el marco de la noticia y se presentan los elementos centrales de la historia, y se sigue incitando al lector a adentrarse en la historia. Finalmente, en el cuerpo de la noticia se ofrece más información, se amplían datos, se incorporan voces y fuentes y se completa la construcción narrativa de la noticia (Bednarek y Caple, 2018).

Por «discurso» se entiende el lenguaje en acción en un contexto social específico, donde cada elección léxica y estructural contribuyen a dar forma al significado. De este modo, como se desarrolla en el siguiente apartado, el discurso mediático puede verse como una práctica que no solo informa sobre la realidad, sino que participa en su construcción.

Los medios de comunicación no constituyen un bloque homogéneo, sino que cada uno de ellos desarrolla una identidad y un estilo propios. Incluso cuando abordan un mismo acontecimiento y recurren a las mismas fuentes, el resultado puede cambiar de manera significativa. Como señala Hall (2013), cada medio adopta una posición característica que condiciona el resultado final de la noticia. Esta dirección refleja las convenciones propias del medio y contribuye a modelar la representación de los acontecimientos.

2.2. Lenguaje y análisis del discurso

El análisis de los recursos lingüísticos utilizados por los medios es de suma importancia para la comprensión de la posición política del medio y del mensaje que se intenta transmitir. En su libro *Language in the News*, Roger Fowler (1991) argumenta que todas las expresiones lingüísticas, desde las elecciones de palabras hasta las formas sintácticas, implican una determinada forma de representar los hechos. Según el lingüista, cada elección va acompañada de una representación ideológica.

Esta premisa se inscribe en el marco del Análisis Crítico del Discurso (en adelante, ACD), una corriente que estudia las relaciones entre lenguaje, poder e ideología (Fairclough, 1989; Van Dijk, 1993). El ACD parte de la idea de que el discurso no refleja la realidad de forma transparente, sino que contribuye a construirla mediante diferentes herramientas. Dentro del ACD conviven diferentes enfoques, algunos de ellos más sociológicos y otros más centrados en el análisis lingüístico.

Este trabajo no aplica un modelo cerrado de ACD, sino que parte de sus premisas fundamentales para poner el foco en fenómenos lingüísticos concretos y en las implicaciones ideológicas que conllevan. Como señala Carvalho (2008), mediante el análisis de la gramática de un texto pueden revelarse muchas de sus premisas ideológicas implícitas. Para ello, el análisis se organiza en dos niveles. En primer lugar, se identifican fenómenos gramaticales y léxicos concretos: construcciones pasivas, nominalizaciones, elecciones léxicas y tiempos verbales, entre otros. En segundo lugar, se analiza la función discursiva de cada fenómeno, es decir, qué efecto produce sobre la interpretación del lector y cómo contribuye a construir una determinada posición ideológica. Entre estos fenómenos, pueden destacarse los siguientes:

Las **construcciones pasivas** son estructuras sintácticas compuestas por un sujeto paciente. En este tipo de oraciones, el agente de la acción puede ser omitido o aparecer en forma de complemento (Real Academia Española [RAE], 2025). La función discursiva de este recurso es situar al sujeto paciente como tema principal, cosa que permite no mencionar a quien lleva a cabo la acción. En inglés, el fenómeno de las pasivas es mucho más común que en castellano y un ejemplo muy claro es la frecuencia con que aparece en los titulares y en los artículos periodísticos: «Bombed while trying to collect water in Gaza» (Boxerman, 2025). En este ejemplo se visibilizan los efectos que pueden tener las pasivas, ya que el titular no especifica quién ejecuta la acción. El foco recae exclusivamente en los afectados, mientras que la responsabilidad del actor queda implícita o ausente. En esta línea, Van Dijk (1988) señala que, cuando se relata una acción negativa ejercida por la autoridad, se tiende a reducir su visibilidad, ya sea mediante una frase preposicional como «by the police» o a través de una construcción pasiva sin agente explícito: «Many demonstrators were injured». Este tipo de estructuras no solo reducen la visibilidad del agente, sino que pueden contribuir a presentar una acción como un hecho inevitable, o incluso a diluir la responsabilidad del actor.

Las **elecciones léxicas** son un elemento clave en la construcción del discurso mediático. Por «elecciones léxicas» nos referimos a la selección de determinadas unidades léxicas para denominar actores, acciones o acontecimientos dentro de un discurso. Según Van Dijk, este nivel de discurso es especialmente relevante, ya que a través de dichas elecciones pueden manifestarse posicionamientos ideológicos. Además de cumplir una función denominativa, las elecciones léxicas pueden incorporar evaluaciones explícitas o implícitas. Tal como plantean Bednarek y Caple (2018), mediante la evaluación se expresa la subjetividad del emisor, que puede manifestarse a través de parámetros como la positividad o la negatividad, la gravedad, la legitimidad o la complejidad de un acontecimiento. En el discurso mediático, estas evaluaciones pueden aparecer tanto en el discurso del periodista como en las citas externas, dificultando la atribución del posicionamiento ideológico. En este sentido, la función de este proceso es la descripción y categorización de elementos, así como la asignación de determinados rasgos, atributos o marcos interpretativos que influyen en la manera en que estos son percibidos por el lector. Algunos ejemplos del contraste entre elecciones léxicas son: «terrorista» frente a «militante» o «soldado». Otros términos con mucha presencia mediática en los últimos años han sido «guerra» o «conflicto» frente a «genocidio». A pesar de que los términos se refieren a un mismo acontecimiento, o a una misma persona, todos transmiten significados completamente diferentes. La elección no es anodina, sino que representa una visión ideológica y una manera de entender una situación. Referirse a un «genocidio» sitúa claramente a una víctima y a un victimario, mientras que los términos «guerra» o «conflicto» presuponen una igualdad de condiciones entre dos bandos.

La **nominalización** es el proceso lingüístico mediante el cual una forma no nominal, por lo general un verbo o un adjetivo, se convierte en un sustantivo. Según la RAE (2026), las nominalizaciones permiten condensar información, facilitar la conceptualización, así como omitir el agente de la acción. Catalano y Waugh (2020) hacen hincapié en este último efecto y añaden además que, aparte de la pérdida potencial de información, la nominalización puede producir una falsa sensación de objetividad, dificultando la refutación por parte de los receptores de la frase. Podemos tomar como ejemplo la siguiente cita de Michael Waltz, embajador de Estados Unidos en las Naciones Unidas: «We had choices of Hamas continuing to control Gaza, an occupation of Gaza, or a new way». En esta frase, recogida en un artículo de *The New York Times* (Fassihi, 2026), se alude al plan de Trump para Gaza. En la primera frase, se hace una mención explícita al agente del verbo «Hamas continuing to control», sin embargo, en la segunda, se menciona la ocupación de la Franja de Gaza, pero sin hacer referencia a quién la ejercería («occupation of Gaza»). La nominalización «occupation», derivada del verbo «to occupy», elimina la identificación explícita del actor que llevaría a cabo dicha acción. En el contexto de la declaración del diplomático, esta formulación remite claramente a una intervención militar ejercida por fuerzas armadas, principalmente el ejército israelí, con respaldo estadounidense. Este tipo de construcción puede contribuir a desplazar la

atención desde los actores hacia el acontecimiento en sí, presentándolo como una entidad abstracta y reduciendo la visibilidad de la responsabilidad política asociada. Además, en contraste con la primera opción, la segunda («occupation») se presenta como neutral, lo que ejemplifica la falsa sensación de objetividad que Catalano y Waugh (2020) atribuyen a la nominalización.

Estos son solo algunos de los diversos recursos lingüísticos que pueden transmitir ideología de manera implícita. Sin embargo, el análisis que se realiza a lo largo de este trabajo no se reduce meramente a estos recursos, sino que abarca un abanico más amplio. Por ejemplo, también se tienen en cuenta el uso de adjetivos calificativos/valorativos, como «la "magnífica" defensa», «el "horrible" ataque», que son relativamente fáciles de detectar. Otros recursos, en cambio, requieren un análisis más atento y un conocimiento previo sobre el contexto. Un ejemplo sería el uso de expresiones que buscan desprestigiar o restar validez a las fuentes de información, como esta frase en un artículo de la BBC: «according to the Hamas-run Health Ministry» (Cook, 2025). El hecho de que en este sintagma se haga énfasis en que el Ministerio de Salud gazatí está controlado por Hamás le quita credibilidad a cualquier información que pueda proporcionar, obviando que los datos facilitados por este ministerio se consideran válidos por organismos internacionales como las Naciones Unidas. También se observan diferencias en la formulación de las frases relativas a las muertes de palestinos e israelíes. Pueden encontrarse algunos ejemplos en los siguientes titulares del diario estadounidense *The New York Times*: «Explosion gazans say was airstrike leaves many casualties in dense neighborhood» (Yazbek, 2023), que contrasta significativamente con «Slaughter at a festival of peace and love leaves Israel transformed» (Cohen, 2023).

La mayoría de los estudios sobre el ACD han sido realizados en inglés, lo que explica que algunos de los fenómenos lingüísticos descritos (como las pasivizaciones o las nominalizaciones) sean más frecuentes en los artículos periodísticos anglófonos que en los hispanófonos. Dado que el trabajo analiza textos en esta primera lengua, hay que considerar las diferencias estructurales y estilísticas entre el inglés y el castellano.

En consecuencia, debe llevarse a cabo un análisis caso por caso para determinar si estos recursos pueden trasladarse intactos al castellano, o si es necesario encontrar otras formas de transmitir la carga semántica implícita en ellas. Esta cuestión conduce directamente al apartado traductológico del trabajo: ¿cómo reproducir en castellano los efectos discursivos generados por recursos cuya frecuencia y naturalidad difieren entre ambas lenguas?

2.3. Periodismo y traducción

La traducción y el periodismo funcionan como herramientas para facilitar la comunicación. Según Hatim y Mason (1997) la traducción es «an act of communication which attempts to relay, across cultural and linguistic boundaries, another act of

communication *(which may have been intended for different purposes and different readers or hearers).»*

Dado que el principal objetivo del periodismo es transmitir la información de manera comprensible para el público, uno de los fundamentos básicos que tener en cuenta en la traducción periodística es que el resultado debe ser un texto claro, conciso, preciso, fluido y sencillo.

Para asegurar que el texto traducido funcione como está previsto en su nuevo contexto comunicativo, suele llevarse a cabo una profunda adaptación. Algunos de los cambios que se realizan consisten en sintetizar información, eliminar apartados o añadir nuevas informaciones (Al Duweiri y Baya Essayahi, 2016). Por otro lado, deben valorarse los problemas relativos a las convenciones culturales, ya que existen diferencias entre criterios o estilos de redacción en distintos países e idiomas. De la misma manera, es necesario valorar qué información deberá adaptarse para facilitar la comprensión del público meta, teniendo en cuenta las diferencias culturales y su conocimiento sobre el tema (Hernández, 2006). Finalmente, cabe añadir la importancia de distinguir las particularidades de los diversos géneros periodísticos.

Si bien no hay un consenso claro entre académicos sobre cómo deben catalogarse los textos periodísticos, una de las clasificaciones más extendidas es la de Casasús y Núñez (1991). En su obra, se proponen tres grandes categorías: los géneros informativos, los interpretativos y los argumentativos. Estos apartados se diferencian por el estilo de redacción, el objetivo del mensaje o el nivel de visibilidad de la inclinación ideológica del autor. Por lo tanto, cada uno de ellos debe ser abordado con métodos de traducción diferentes.

En el género argumentativo se encuentran los artículos de opinión, textos que presentan opiniones de manera explícita con la intención de persuadir al lector (Ruiz Vásquez, 2011). Sin embargo, Casasús explica que la persuasión no se limita únicamente al género argumentativo, sino que también se presenta de manera implícita en el género informativo.

En este segundo tipo de textos prima una redacción de apariencia neutral, y, para mantener esta impresión, la persuasión no aparece de forma directa. Dicha pátina de objetividad se construye mediante diversos recursos lingüísticos, como el uso de oraciones impersonales y enunciativas, la preferencia por la tercera persona, el predominio del modo indicativo o la ausencia de marcas explícitas de subjetividad en la formulación del discurso. La construcción de la neutralidad del género informativo resulta especialmente relevante desde el punto de vista traductológico, ya que implica que el proceso de traducción debe atender no solo al contenido explícito del texto, sino también a los mecanismos implícitos mediante los cuales se construye dicha apariencia de objetividad. Por esta razón, es importante que, si se busca preservar el mismo tono neutral

y objetivo del mensaje, no se expliciten ciertos mensajes durante el proceso traductológico.

Aparte de los recursos lingüísticos explicados en la sección anterior, algunas de las acciones que contribuyen a la configuración de una visión determinada son la selección de qué noticias serán publicadas y cuáles no, así como de qué elementos se mostrarán en una noticia y cuáles serán ignorados. Según Hernández (2008), los periódicos se posicionan ideológicamente mediante «la selección del material publicado, la ausencia de determinadas noticias, la orientación que reciben las informaciones, etc.». Por ende, los artículos traducidos que publican provienen a menudo de diarios políticamente afines o con los que colaboran de una u otra manera.

Tanto el periodismo como la traducción son transmisores de ideología. Los medios de comunicación redactan y publican la información de acuerdo con una perspectiva concreta, y la traducción se encarga de expandir esta perspectiva más allá, para lograr alcanzar un público más extenso. Schäffner (2003) sostiene que todas las traducciones son ideológicas, puesto que «the choice of a source text and the use to which the subsequent target text is put are determined by the interests, aims, and objectives of social agents».

3. Marco práctico

3.1. *The Wall Street Journal*

3.1.1. Contexto del periódico y del artículo[1]

The Wall Street Journal (WSJ) es uno de los diarios con mayor circulación en Estados Unidos (Grant, 2026). Propiedad del conglomerado mediático de Rupert Murdoch *News Corp*, el diario mantiene una línea editorial conservadora. Esta ideología se materializa en una cobertura mediática frecuentemente alineada con las políticas de defensa y seguridad nacional estadounidenses. En el contexto de Oriente Próximo, el WSJ ha mostrado históricamente una postura favorable al Estado de Israel, presentándolo de forma sistemática como el único aliado estratégico y democrático de Occidente en la región.

El artículo objeto de estudio, titulado «Israel goes on offensive against Hamas as U.S. warns Hezbollah not to engage; Hamas threatens to execute hostages in response to israeli bombardment of civilians», fue publicado el 10 de octubre de 2023 por Dion Nissenbaum, Stephen Kalin, Dov Lieber y Nancy A. Youssef. En el texto se informa sobre el inicio de la ofensiva israelí contra el pueblo palestino, con una movilización de 300 000 reservistas, y de la imposición de un «asedio total» a la Franja de Gaza. Asimismo, se menciona la amenaza de Hamás de ejecutar a los rehenes y, en el ámbito internacional, el despliegue de un grupo de portaviones estadounidense para disuadir a Irán y Hezbolá.

El *framing* de la noticia establece un marco donde las operaciones militares en Gaza se describen como una repuesta inevitable al ataque previo de Hamás. La estructura de la noticia otorga prioridad narrativa al sufrimiento israelí, situando en los primeros párrafos testimonios directos de soldados y civiles que humanizan su perspectiva del conflicto. Por el contrario, el impacto en la población palestina se introduce de forma tardía y con un enfoque más estadístico o a través de fuentes indirectas.

[1] El texto íntegro en inglés de este artículo se encuentra disponible en la página 43 del anexo para su consulta.

3.1.2. Análisis del artículo

3.1.2.1. Nominalización

F.[2]	Texto original	Propuesta de traducción
N1[3]	Hamas threatens to execute hostages in response to **Israeli bombardment** of civilians.	Hamás amenaza con matar a rehenes como respuesta a los **bombardeos israelíes** de civiles.
N2	Palestinian officials reported Monday that 687 people in Gaza have been reported dead and 3,726 injured as **Israeli shelling** escalates.	Fuentes gubernamentales palestinas informan que se habrían producido 687 **muertos** y 3726 heridos, a medida que se intensifica el fuego de artillería israelí.
N3	**Mass displacement** and **extensive loss of Palestinian life** threatens [*sic*] to erode international support for Israel.	El **desplazamiento masivo** y la **amplia pérdida de vidas palestinas** amenazan con minar el apoyo internacional a Israel.
N4	David Wurmer [*sic*], Middle East adviser to former Vice President Dick Cheney, said Israel was on the cusp of a **full ground invasion and reoccupation of Gaza**, which it left in 2005 after nearly four decades, as it shifts from containing Hamas to trying to destroy it.	David Wurmser, antiguo asesor para Oriente Medio del exvicepresidente estadounidense Dick Cheney, ha afirmado que Israel está a punto de **lanzar una invasión terrestre a gran escala y de volver a ocupar Gaza**, territorio que abandonó en 2005 tras casi cuatro décadas. Israel ya no busca contener a Hamás, sino destruirlo.
N5	Israel's military said it killed an unspecified number of people in a **strike** on a Lebanese village after an armed incursion into Israel.	El ejército israelí afirmó haber matado a un número indeterminado de personas durante un **ataque aéreo** contra un pueblo libanés, tras una incursión armada en Israel.
N6	**Bombardment** around the only hospital in Beit Hanoun made it impossible to treat people, it added.	Además, añadió que un **bombardeo** en los alrededores del único hospital de Beit Hanún hizo que fuera imposible tratar a la gente.

[2] En todos los recuadros donde se consigna, la «F.» corresponde a «fragmento».
[3] En todos los recuadros donde se consigna, la «N.» corresponde a «nominalización».

El primer elemento que merece atención en el análisis de este artículo es el uso del término «bombardment», una nominalización del verbo «to bombard» que permite transformar una acción concreta en un evento abstracto. Si bien esta estructura es común en textos periodísticos y por sí sola no determina ningún sesgo ideológico, se ha observado que, al referirse a bombardeos israelíes, se da una clara preferencia por las nominalizaciones: «bombardment» (N1 y N6), «airstrike», «bombing», «strike» (N5) y «shelling» (N2), frente a un uso mucho más limitado de los sintagmas verbales: «missiles destroyed» y «dropped […] bombs».

En contraste, en otros fragmentos del mismo artículo[4], los bombardeos llevados a cabo por Hamás no se describen en ninguna ocasión mediante nominalizaciones, puesto que todas las frases están formuladas con sintagmas verbales: «rockets slammed», «rocket after rocket fired», «rocket hit a car» y «launch rockets».

En el caso del grupo armado libanés Hezbolá, que aparece de manera puntual en este artículo, se recurre a ambos métodos. Podemos consignar una nominalización, «strikes», y el empleo de un sintagma verbal, «prompting it to launch missiles and mortars».

Asimismo, en varias de las estructuras gramaticales asociadas a Israel se elide el agente, una estrategia que permite diluir la responsabilidad de dicho actor. Por el contrario, en el caso de Hamás y de Hezbolá, las construcciones verbales siempre mantienen explícito el sujeto.

***

Es posible apreciar otro efecto de la nominalización en el extracto N6, donde se describe un bombardeo en los alrededores del único hospital operativo en Gaza. En este caso, no solo se hace referencia a la acción como algo abstracto, sino que además se omite completamente el agente, reforzándose así la despersonalización del evento. De este modo, la acción violenta queda formulada como un hecho impersonal, lo que dificulta que se atribuyan responsabilidades concretas respecto a un crimen de guerra.

Mediante este análisis, puede comprobarse que optar por la nominalización de ciertas acciones no es una elección inocua. Esta nominalización se repite de manera sistémica siguiendo un patrón que presenta la violencia israelí de manera despersonalizada. Mientras que los sucesos promovidos por otros actores se vinculan de forma explícita a quienes los ejecutan, en el caso israelí el sujeto es un ente difuso. De

[4] El texto íntegro en inglés de este artículo se encuentra disponible en la página 43 del anexo para su consulta.

este modo, se atenúa la percepción de agencia y responsabilidad en el caso del ejército de Israel, mientras que en el caso de Hamás y Hezbolá se atribuye de manera directa.

***

El fragmento N3, en el que se plantea que el desplazamiento masivo y la amplia pérdida de vidas palestinas amenazan con erosionar el apoyo internacional a Israel, lleva esta estrategia un paso más allá. La carga semántica es mucho más pronunciada que en los casos anteriores. En dicha estructura, la nominalización no se utiliza meramente para elidir al actor, Israel, sino que convierte estos dos sintagmas —«mass displacement» y «extensive loss of Palestinian life», que describen la tragedia de las víctimas— en el sujeto que provoca el problema. Mediante este mecanismo, se articula una narrativa que responsabiliza a los palestinos —los asesinados por Israel y los que han debido abandonar sus hogares para no ser bombardeados— de la pérdida de apoyo internacional hacia el país que los está agrediendo.

***

A nivel traductológico, las nominalizaciones de estos fragmentos no han supuesto un desafío significativo, ya que cuentan con equivalentes de uso habitual en castellano y se integran de forma fluida en el discurso. No obstante, en casos como N4 («Israel está a punto de lanzar una invasión terrestre a gran escala y de volver a ocupar Gaza»), se ha optado por reformular la estructura y añadir verbos para preservar la naturalidad del texto, lo que ha implicado un ligero desplazamiento en el grado de explicitación del contenido.

3.1.2.2. Pasivización

F.	Texto original	Propuesta de traducción
P1[5]	At least 900 Israelis **were killed** during the weekend assault, according to state broadcaster Kan.	Durante el ataque del fin de semana, al menos 900 israelíes **fueron asesinados**, según el medio estatal israelí Kan.
P2	Palestinian officials reported Monday that 687 people in Gaza **have been reported dead** and 3,726 injured as Israeli shelling escalates.	Fuentes gubernamentales palestinas informan que se habrían producido 687 **muertos** y 3726 heridos, a medida que se intensifica el fuego de artillería israelí.
P3	In Beit Hanoun, a family of 20 people including women and children, **were all killed**, said Marouf.	En Beit Hanún, **murió** una familia de 20 personas, incluyendo mujeres y niños, explicó Marouf.
P4	The United Nations agency that cares for Palestinian refugees said one of its schools sheltering more than 200 displaced people **was directly hit**, without any casualties.	La agencia de las Naciones Unidas que se ocupa de los refugiados palestinos informó que una de sus escuelas, en la que se alojaban más de 200 personas desplazadas, fue **alcanzada por un impacto directo**, sin que se registraran víctimas.
P5	Palestinian health authorities said at least nine ambulances **had been struck** directly.	Según fuentes de las autoridades sanitarias palestinas, al menos nueve ambulancias **recibieron impactos** directos.

Como se ha indicado en el marco teórico, las construcciones pasivas son un recurso habitual en el discurso periodístico anglosajón. En el artículo que se analiza en el presente apartado, se utiliza la pasiva en diversas ocasiones, estrategia que permite al periodista no mencionar al actor de los hechos.

[5] En todos los recuadros donde se consigna, la «P.» corresponde a «pasivización».

Tres de los fragmentos escogidos (P1, P2 y P3) dan cuenta de muertes ocurridas durante el conflicto. Los pasajes P1 y P3 se construyen con el verbo «to kill», mientras que en P2 se despersonaliza aún más la acción mediante la construcción «have been reported dead». Dejando al margen la diferente carga semántica de «killed» y de «dead», resulta interesante analizar la formulación de esta última frase. En ella, se introduce en dos ocasiones distintas el verbo «to report», de modo que la información aparece como si procediera de una fuente intermedia. De esta manera, se incrementa la distancia entre los datos y su fuente, y se da a entender que «las fuentes gubernamentales palestinas» no informan de primera mano sobre las muertes ocurridas.

En la propuesta de traducción se ha optado por una reformulación utilizando la voz activa con el objetivo de ganar naturalidad y fluidez en el texto, por lo que se ha perdido el matiz de la pasiva. No obstante, para compensar esta pérdida se ha intentado reproducir el efecto de distanciamiento respecto a la fuente de la información. Para ello, se ha recurrido al uso del condicional, una forma verbal empleada frecuentemente en el discurso periodístico para marcar cautela o distanciamiento respecto a informaciones que no han sido plenamente contrastadas. Dicha forma verbal también puede contribuir a una percepción de menor certeza o fiabilidad del contenido.

***

Resulta igualmente interesante prestar atención al verbo **«to kill»** empleado en los fragmentos P1 y P3, más allá de su estructura pasiva. Pese a que se utiliza el mismo verbo en ambos fragmentos**,** este se ha traducido de maneras diferentes en cada caso. En el primero, se ha optado por mantener la construcción pasiva, «fueron asesinados», para referirse a las víctimas israelíes. Por el contrario, en el tercer pasaje, en el que se informa de víctimas palestinas, se ha optado por un verbo en activo, «murió». Estas decisiones se basan en la intención de ser fieles a la línea editorial de *The Wall Street Journal* y en criterios de reformulación de las oraciones en castellano. Puesto que el periodista plantea de manera dispar las muertes palestinas y las israelíes —como puede comprobarse en el siguiente apartado (véase 3.1.2.3. Elecciones léxicas)— en las traducciones propuestas se ha tratado de mantener dicho posicionamiento.

Por otro lado, el uso de la pasiva también se materializa en los segmentos P4 y P5, en los que se relatan bombardeos israelíes hacia infraestructuras civiles y médicas. En ninguno de los fragmentos se explicita que el agente de dichas acciones sea el ejército israelí. Los verbos escogidos por el periodista, «hit» y «struck», remiten a un bombardeo, aunque de manera más atenuada, puesto que no hacen referencia directa al armamento utilizado ni al agente de la acción. Asimismo, fuera del ámbito bélico, ambos términos poseen usos frecuentes en contextos cotidianos, lo que contribuye a suavizar parcialmente la violencia descrita. En la propuesta de traducción, se ha optado por el sustantivo

«impacto» en ambos casos, ya que engloba el significado directo de los dos vocablos anglosajones y mantiene la despersonalización presente en el texto original.

3.1.2.3. Elecciones léxicas

F.	Texto original	Propuesta de traducción
L1[6]	At least 900 Israelis were **killed** during the weekend assault, according to state broadcaster Kan.	Durante el ataque del fin de semana, al menos 900 israelíes fueron **asesinados**, según el medio estatal israelí Kan.
L2	Palestinian officials reported Monday that 687 people in Gaza have been reported **dead** and 3,726 injured as Israeli shelling escalates.	Fuentes gubernamentales palestinas informan que se habrían producido 687 **muertos** y 3726 heridos, a medida que se intensifica el fuego de artillería israelí.

L1 y L2 corresponden a los párrafos del artículo que se encargan de actualizar la cifra de víctimas del conflicto, un apartado recurrente en este tipo de textos periodísticos. En el primer caso (L1), se emplea el verbo «to kill» en relación con las víctimas israelíes, mientras que en el segundo (L2) se utiliza una construcción nominal con el término «dead».

En el discurso periodístico hispanohablante, se acostumbra a representar a las víctimas de los conflictos bélicos como «muertos» o «fallecidos». Por ello, en este caso, tanto «killed» como «dead» podrían traducirse de forma equivalente.

No obstante, teniendo en cuenta la línea editorial del diario y su posicionamiento proisraelí en el conflicto, la formulación de las frases explicada en el apartado previo (véase 3.1.2.2. Pasivización), así como la diferencia de carga semántica entre ambos términos, se ha traducido cada oración de manera diferente.

En cuanto a la carga semántica, mientras que el verbo «to kill» implica una acción violenta y presupone la existencia de un agente, el sustantivo «dead» presenta la muerte como un estado o un resultado, con una menor carga agentiva.

Es por ello que se ha optado por traducir «were killed» como «fueron asesinados», con el fin de conservar el contraste discursivo entre ambos fragmentos y reproducir la diferencia de carga semántica presente en el original. Del mismo modo, «have been

[6] En todos los recuadros donde se consigna, la «L.» corresponde a «elecciones Léxicas».

reported dead» se ha traducido como «se habrían producido 687 muertos», manteniendo una formulación más despersonalizada y menos agentiva.

3.1.2.4. Recursos discursivos adicionales

F.	Texto original	Propuesta de traducción
R1[7]	**Missiles** destroyed Palestinian buildings on the horizon, while **Hamas rockets** slammed into Israeli towns still reeling from Saturday's attack.	En el horizonte, se distinguían **misiles** destruyendo edificios palestinos. Al mismo tiempo, los **cohetes lanzados por Hamás** impactaban en pueblos israelíes, aún conmocionados por el ataque del sábado.

El pasaje R1 es un ejemplo paradigmático de la supresión de la agencia israelí y de la explicitación de la agencia palestina.

La segunda claúsula de la oración «Hamas rockets slammed into» expone los ataques con cohetes de Hamás con una clara explicitación del agente. En cambio, la primera claúsula («missiles destroyed») describe los constantes bombardeos israelíes en la Franja de Gaza sin explicitar quién ha lanzado los misiles. Esta elisión no tiene como objetivo esconder quién es el actor de los hechos —puesto que gracias al contexto no hay lugar para confusiones— sino alejarlo de la acción que está llevando a cabo. Dicho recurso, utilizado de manera repetida a lo largo del artículo para referirse a las acciones israelíes, puede generar una sensación de inevitabilidad de los hechos, además de atenuar la atribución de responsabilidad a Israel.

En la propuesta de traducción, se ha optado por adoptar una construcción en la que «Hamás» funciona como un modificador del sustantivo «rockets» a otra en la que pasa a funcionar como sujeto agente mediante la expresión «cohetes lanzados por Hamás», lo que permite explicitar de forma más visible su responsabilidad en la acción y lograr, al mismo tiempo, una mayor naturalidad en castellano.

[7] En todos los recuadros donde se consigna, la «R.» corresponde a «Recursos discursivos adicionales».

3.2. *The New York Times*

3.2.1. Contexto del periódico y del artículo[8]

The New York Times (NYT) es el diario más leído de Estados Unidos y uno de los principales medios de referencia a escala internacional. Su línea editorial se define generalmente como liberal y progresista, situándose en el espectro de la centroizquierda estadounidense. No obstante, si bien el NYT suele incluir una amplia cobertura de las consecuencias humanitarias de los conflictos, su narrativa suele alinearse con los intereses estratégicos de Washington. En el contexto del conflicto palestino-israelí, tal como señalan análisis cuantitativos como el de Media Bias Meter (2025), el NYT ha mantenido históricamente una postura de fuerte afinidad hacia el Estado de Israel.

El artículo analizado se titula «Israel Orders 'Complete Siege' of Gaza and Hamas Threatens to Kill Hostages» y fue publicado el 9 de octubre de 2023 por Isabel Kershner, Aaron Boxerman y Hiba Yazbek. En el texto se informa sobre la orden del ministro de Defensa israelí de imponer un «asedio total» a la Franja de Gaza y se anuncia la movilización masiva de 300 000 reservistas israelíes. La pieza también valora la situación de los rehenes israelíes y el peligro de una escalada en el caso de que otros actores regionales se unan al conflicto.

Sin embargo, el *framing* de la noticia revela una jerarquía favorable a Israel en la presentación de los hechos y de los actores. El artículo combina el relato de la movilización de 300 000 reservistas israelíes con descripciones detalladas de los ataques a civiles en Gaza. En relación con el asedio, el NYT destaca que esta medida se aplica sobre un territorio «pobre y densamente poblado» que ya arrastra un bloqueo de dieciséis años. A pesar de esta visibilización de las víctimas palestinas, el artículo dedica más espacio a las víctimas israelíes y describe su situación con más detalles. En cambio, el sufrimiento de la población de palestina se narra de forma distante, apoyándose en fuentes anónimas o en datos estadísticos. De este modo, el NYT construye un relato que, aunque visibiliza la crisis humanitaria, encuadra el asedio como una medida de represalia justificada.

[8] El texto íntegro en inglés de este artículo se encuentra disponible en la página 50 del anexo para su consulta.

3.2.2. Análisis del artículo

3.2.2.1. Nominalización

La nominalización no es un recurso relevante en el presente artículo. Aunque pueden encontrarse algunos casos puntuales, estos no suelen implicar una ocultación del agente ni una carga discursiva especialmente marcada, ya que los participantes de la acción tienden a consignarse de forma explícita en el discurso. Por estas razones, la nominalización no ha sido considerada como eje analítico central en este corpus.

3.2.2.2. Pasivización

F.	Texto original	Propuesta de traducción
P1	More than 900 people **have been killed** in Israel, the Israel Defense Forces said. More than 2,600 **have been wounded** since the incursion began early Saturday, and Hamas gunmen were holding about 150 hostages, the Israeli government said.	**Han muerto** más de 900 personas desde el inicio de la incursión, afirman las Fuerzas de Defensa de Israel. Durante la mañana del sábado, **han resultado heridas** más de 2600 personas. Además, los combatientes de Hamás tienen retenidos a cerca de 150 rehenes, informa el Gobierno israelí.
P2	At least 687 Palestinians **were killed** and at least 3,726 injured, the authorities in Gaza said. The death toll is believed to include not only the casualties in Gaza, but also some of the assailants **who were killed** in the attack on Israel, though it was not immediately clear how many.	Según dicen las autoridades de Gaza, al menos 687 palestinos **murieron** y al menos 3726 resultaron heridos. Se cree que el número de muertos no incluye solo a los fallecidos en Gaza, sino que contabiliza también a los asaltantes **que murieron** en el ataque contra Israel, a pesar de que la cifra no está clara.

En el presente artículo hay un apartado dedicado a informar sobre el número de muertes en ambos bandos. Pese a que en los dos fragmentos citados en la tabla las oraciones han sido redactadas en forma pasiva y no se explicita el sujeto, un análisis de la estructura de los párrafos puede ayudarnos a comprender cómo se distribuye discursivamente la atención sobre las víctimas de cada facción.

En ninguna de las oraciones principales se explicita quién es el causante de las muertes. No obstante, en el fragmento sobre las víctimas israelíes (P1) sí se incorpora información secundaria en la que Hamás aparece como sujeto y responsable de acciones violentas, concretamente cuando se afirma que mantiene retenidos a unos 150 rehenes israelíes. De esta manera, aunque Hamás no aparece como sujeto de la primera frase, el

foco de atención continúa situándose en las acciones violentas de Hamás y en las víctimas israelíes.

Dicha situación contrasta con la estructura del extracto sobre las víctimas palestinas (P2), donde no se hace referencia al ejército israelí como responsable de dichas muertes ni este aparece como sujeto en ninguna otra oración. De hecho, el foco de atención se desvía hacia otra proposición. La segunda frase del fragmento pone en duda la cantidad de civiles muertos palestinos, puesto que deja entrever la posibilidad de que una parte de esta cifra corresponda a los combatientes que atacaron a Israel. Por ende, el foco se desplaza de las víctimas palestinas muertas a causa de los bombardeos israelíes hacia la presencia de posibles combatientes entre los fallecidos, lo que contribuye a legitimar los ataques israelíes sobre Gaza. Esta matización sobre la posible presencia de combatientes palestinos entre los muertos es especialmente interesante porque las cifras de víctimas del 7 de octubre serían cuestionadas *a posteriori*. En los meses siguientes, paradójicamente, se demostró que el número de víctimas del ataque del 7 de octubre —que durante las primeras semanas se había cifrado en 1400—, incluía también a más de doscientos combatientes palestinos, por lo que la cifra final de israelíes muertos se redujo a 1.200 (Reuters, 2023). El error de cálculo se debió a que algunos de los cuerpos de los combatientes palestinos quedaron calcinados y mezclados con los de las víctimas del ataque (*The Times of Israel*, 2023), al haber perecido juntos bajo el fuego pesado del propio ejército israelí.

Según revelaron informaciones posteriores, la respuesta militar israelí recurrió al uso de helicópteros de ataque y fuego de tanques. Estas unidades dispararon de manera indiscriminada en diversas ocasiones y causaron la muerte de decenas de israelíes (Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, 2024; *Haaretz*, 2024). Dichos ataques se llevaron a cabo siguiendo la directiva Aníbal, un protocolo del ejército israelí que prioriza evitar la captura y secuestro de civiles o soldados israelíes, matándolos si es necesario (*Haaretz*, 2024).

***

Más allá de la cuestión de la explicitación de los agentes y sus efectos discursivos, conviene detenerse también en el uso de los tiempos verbales que se utilizan en ambos fragmentos. Las formas empleadas en P1 y P2, además de su carácter pasivo, establecen una línea cronológica distorsionada.

Las víctimas israelíes del ataque del 7 de octubre se presentan mediante el *present perfect* («900 people have been killed»), lo que las sitúa en el presente del marco discursivo. De esta manera, podría estar dándose a entender que los ataques contra los

israelíes seguían en curso, en un momento en el que los focos de conflicto en territorio israelí ya eran casi inexistentes.

En cambio, las víctimas palestinas de los ataques posteriores al 7 de octubre aparecen en *past simple* («687 Palestinians were killed»). El uso de este tiempo verbal sitúa este evento en un pasado discursivo anterior al de los ataques israelíes. Asimismo, podría sugerir que los ataques contra los palestinos ya habían finalizado, hecho que contrasta con la realidad, porque los ataques acababan de intensificarse.

En la traducción, se ha mantenido este matiz mediante el uso de tiempos verbales equivalentes: el *present perfect* ha sido reemplazado por el pretérito perfecto, mientras que, en el caso del *past simple*, se ha optado por el pretérito perfecto simple.

3.2.2.3. Elecciones léxicas

F.	Texto original	Propuesta de traducción
L1	More than 900 people have been killed in Israel, the Israel Defense Forces said. More than 2,600 have been **wounded** since the incursion began early Saturday, and Hamas gunmen were holding about 150 hostages, the Israeli government said.	Han muerto más de 900 personas desde el inicio de la incursión, afirman las Fuerzas de Defensa de Israel. Durante la mañana del sábado, han resultado **heridas** más de 2600 personas. Además, los combatientes de Hamás tienen retenidos a cerca de 150 rehenes, informa el Gobierno israelí.
L2	At least 687 Palestinians were killed and at least 3,726 **injured**, the authorities in Gaza said. The death toll is believed to include not only the casualties in Gaza, but also some of the assailants who were killed in the attack on Israel, though it was not immediately clear how many.	Según dicen las autoridades de Gaza, al menos 687 palestinos murieron y al menos 3726 resultaron **heridos**. Se cree que el número de muertos no incluye solo a los fallecidos en Gaza, sino que contabiliza también a los asaltantes que murieron en el ataque contra Israel, a pesar de que la cifra no está clara.

Los fragmentos L1 y L2, analizados en esta sección, informan sobre la cantidad de heridos y muertos en Israel y en Palestina, respectivamente. A primera vista, podría interpretarse que los adjetivos utilizados para hacer referencia a los heridos «wounded» (L1) e «injured» (L2) son meros sinónimos. También podría interpretarse que la que la alternancia en su uso no es más que una elección estilística para evitar repeticiones. Sin embargo, si se atiende a las definiciones de estos términos, hay ciertos matices que permiten identificar un sesgo en la elección del vocabulario.

Para la descripción de las personas que han resultado heridas durante el conflicto en Israel se utiliza el término *wounded* que, según el diccionario Collins (HarperCollins, s. f.-a), se define como: «suffering from wounds; injured, esp[ecially] in a battle or fight». Para discernir por completo su significado, también podemos recurrir a la definición de *wound* en el mismo diccionario: «A wound is damage to part of your body, especially a cut or a hole in your flesh, which is caused by a gun, knife, or other weapon» (HarperCollins, s. f.-b). Como puede observarse, el término se utiliza en situaciones en las cuales alguien ha sido herido por un arma, a menudo en un contexto bélico, lo cual concuerda plenamente con los ataques de Hamás.

No obstante, en el caso de la población palestina herida por el ejército israelí, se emplea el término *injured*, definido por el diccionario Collins como: «an injured person or animal has physical damage to part of their body, usually as a result of an accident or fighting» (s. f.-c). Como se observa en esta definición, dicho término incluye la posibilidad de que las heridas sean consecuencia de un accidente, lo que, en este contexto, podría interpretarse como una exención de la responsabilidad de Israel. Además, la definición del adjetivo es mucho más genérica, algo que también puede apreciarse en la entrada del sustantivo *injury*: «An injury is damage done to a person's or an animal's body» (HarperCollins, s. f.-d).

Esta distinción semántica no es exclusiva del análisis lexicográfico, sino que también aparece recogida en guías de estilo periodísticas. Por ejemplo, la Australian Broadcasting Corporation (s. f.), principal cadena pública de Australia, establece una diferencia clara entre ambos términos que puede extrapolarse al presente análisis: «A soldier is wounded if they are hurt in battle. A soldier is injured if they're hurt in an accident even if on the way to an operation».

A partir de estas definiciones, se observa que *wounded* se emplea en un sentido más restringido, vinculado específicamente a contextos bélicos y a lesiones causadas por armas, mientras que *injured* presenta un alcance semántico más amplio, que incluye también la posibilidad de lesiones derivadas de accidentes u otras circunstancias no necesariamente militares. Esta asimetría contribuye a una jerarquización implícita de las víctimas, en la que las heridas de los palestinos aparecen representadas con menor gravedad que las de las otras personas.

En la traducción se ha optado por traducir ambos adjetivos por el mismo término, a pesar de la distinta carga semántica que presenta cada uno. Teniendo en cuenta que ambos términos se traducen al castellano como «heridos» y que el uso de un sinónimo («lesionados», «lastimados») habría tenido un efecto demasiado marcado en el texto, se ha descartado trasladar el matiz a otra parte del discurso, ya que es necesario no alterar el supuesto carácter neutro del original. En este artículo de *The New York Times*, la neutralidad resulta especialmente relevante, ya que la carga valorativa se expresa de forma muy sutil y los recursos lingüísticos empleados son poco visibles.

3.3. *The Jerusalem Post*

3.3.1. Contexto del periódico y del artículo[9]

The Jerusalem Post es el diario en lengua inglesa más leído de Israel y funciona como su principal ventana al mundo, especialmente para la diplomacia y los gobiernos occidentales. Aunque nació en 1932 bajo el nombre *The Palestine Post* y mantenía una línea cercana al laborismo, en las últimas décadas ha experimentado un giro hacia la derecha neoconservadora. Con este cambio, el periódico ha pasado a ser una pieza relevante en la construcción del relato sionista, alineándose con la doctrina de seguridad del Estado y las narrativas del ejército.

El artículo, titulado «More than 300,000 reservists called up as government set to decide on operation. Death toll rises to 900 and 2,600 wounded. IDF clears Gaza corridor of Hamas», fue publicado el 9 de octubre de 2023 por Yonah Jeremy Bob. Los puntos principales de la noticia son las victorias de las tropas militares israelíes frente a los combatientes de Hamás y las consiguientes recuperaciones de terreno. Por otro lado, también se hace hincapié en la movilización de 300 000 reservistas para una invasión potencial de la Franja de Gaza.

En cuanto al *framing*, el texto emplea términos militares de forma recurrente para dibujar la imagen de un Israel poderoso y con una capacidad bélica superior. A través de este enfoque, el artículo se centra en el número de bajas enemigas, en la gran movilización de tropas israelíes y en el despliegue económico de la operación. Esta retórica podría tener un doble objetivo: hacia el exterior, proyectar la imagen de un Estado que marca las reglas del conflicto; y hacia el interior, mitigar el impacto de la percepción social de inseguridad, sugiriendo que el estamento militar mantiene el control de la situación.

[9] El texto íntegro en inglés de este artículo se encuentra disponible en la página 55 del anexo para su consulta.

3.3.2. Análisis del artículo

3.3.2.1. Nominalización

F.	Texto original	Propuesta de traducción
N1	The IDF did not provide updated numbers of **airstrikes** on Monday night, but the number was 1,149 on Monday morning, and there were many **waves of airstrikes** since then, suggesting it would have risen significantly.	Las FDI no han facilitado cifras actualizadas de los **ataques aéreos** del lunes por la noche, pero el lunes por la mañana el recuento era de 1149. Desde entonces, se han producido numerosas **oleadas de ataques aéreos**, lo que sugiere que la cifra habría aumentado considerablemente.
N2	In addition, the IDF said the pace of the **airstrikes** was five times more than the **airstrikes** on Hezbollah during the 2006 Second Lebanon War.	Además, las FDI han anunciado que el ritmo de los **ataques aéreos** se ha quintuplicado en comparación con los **ataques aéreos** contra Hezbolá durante la Segunda Guerra del Líbano en 2006.
N3	There was a **large volume of airstrikes** in Ramia [sic] in Gaza, which was a significant staging area for the invasion of the South, the IDF said.	Hubo una **elevada cantidad de ataques aéreos** en la zona de Rimal, en Gaza, un punto clave para la preparación de la invasión del sur de Israel, explicaron fuentes de las FDI.

Aunque, en este texto, la nominalización no constituye un recurso estructurador del discurso ni presenta una carga ideológica especialmente marcada —dado que suele hacerse referencia a los agentes y a las acciones de manera explícita— podemos encontrar algunos usos puntuales del recurso en los fragmentos presentados en el recuadro.

«Airstrikes» (N1, N2 y N3), nominalización derivada del verbo «to strike», se utiliza en los tres extractos analizados, y su uso permite que el redactor no especifique que dichos bombardeos han sido llevados a cabo por el ejército israelí. En los dos primeros pasajes se da cuenta de que Israel ha aumentado de manera considerable el número de misiles lanzados sobre Gaza, mientras que en el pasaje N3 se describe un bombardeo especialmente intenso sobre la zona de Rimal (Israel Defense Forces, 2023). Aunque la información procede directamente de fuentes militares israelíes, el ejército no aparece como agente de las acciones descritas, lo que contribuye a presentar dichas acciones como procesos autónomos y a disimular la visibilidad del responsable de los bombardeos.

Asimismo, la posición de estas nominalizaciones no es aleatoria, puesto que estos tres fragmentos preceden a la única parte del texto en la que se hace referencia a civiles

palestinos (véase 3.3.2.3. L3). De esta manera, es más difícil asociar a las víctimas con su victimario, diluyendo la responsabilidad de Israel en los ataques.

3.3.2.2. Pasivización

A lo largo de este estudio ha podido observarse cómo las oraciones pasivas permiten omitir el agente de una acción determinada. No obstante, en este artículo la pasivización no constituye un recurso especialmente relevante. La construcción ideológica del texto se articula sobre todo mediante otras estrategias textuales. Con todo, la escasez de uso de este recurso también puede ser de interés para el análisis.

Como hemos visto en los artículos analizados en los anteriores apartados, las oraciones pasivas acostumbran a poner el foco en las víctimas palestinas mientras que omiten las referencias al victimario israelí. En el caso del presente artículo, pese a que en el momento en que fue escrito ya se hubieran confirmado centenares de víctimas civiles en Gaza, las personas palestinas no son presentadas como tales —si bien se habla de la posibilidad de que las haya—.

Asimismo, como se muestra en el siguiente apartado (véase 3.3.2.3. Elecciones léxicas), el periodista se posiciona con claridad mediante el uso de ciertos términos, como por ejemplo «terrorists» para referirse a los militantes de Hamás. Es por todo ello que, al ser construidos discursivamente como objetivos legítimos, no es necesario recurrir a la pasivización para ocultar quién los mata.

3.3.2.3. Elecciones léxicas

F.	Texto original	Propuesta de traducción
L1	There was a large volume of airstrikes in **Ramia** [*sic*] in Gaza, which was a **significant staging area** for the invasion of the South, the IDF said.	Hubo una elevada cantidad de ataques aéreos en la **zona de Rimal**, en Gaza, un **punto clave para la preparación** de la invasión del sur de Israel, explicaron fuentes de las FDI.
L2	On Monday morning, the IDF estimated it had killed at least 800 **Hamas terrorists**. But that number might have risen to 1,000 and 1,000 wounded by Monday night.	El lunes por la mañana, las FDI estimaban haber abatido como mínimo a 800 **terroristas de Hamás**. Pero esa cifra podría haber ascendido a mil muertos y mil heridos el lunes por la noche.
L3	The IDF did not yet have a breakdown of how many of the **wounded Gazans** were fighters or **civilians**. But in 2014, it was about 50-50, and in more recent wars, the percentage of fighters has been much higher.	Las FDI aún no disponen de un desglose que indique cuántos de los **heridos en Gaza** son combatientes y cuántos son **civiles**. Si bien en 2014 la proporción fue del 50 %, en conflictos más recientes el porcentaje de combatientes ha sido mucho más elevado.

Como se ha observado anteriormente (véase 3.3.2.1. Nominalización), en el fragmento L1 se utiliza el sintagma nominal «a large volume of airstrikes». Estos ataques aéreos están dirigidos a Rimal (Israel Defense Forces, 2023; *Haaretz*, 2023), un territorio descrito como una «staging area». Según el diccionario de Cambridge, este último concepto se define como «a place where soldiers and equipment are brought together and prepared before military activity» (Cambridge University Press, s. f.). Dado el contexto, la traducción propuesta se ha centrado en el segundo significado, el de la preparación. Resulta pertinente profundizar brevemente en el efecto discursivo causado por el uso de «staging area», puesto que en la oración se describe Rimal con terminología militar, y se legitima su bombardeo dada su condición de punto estratégico. Cabe mencionar que Rimal no está catalogado como un centro de actividad política o militar (*Haaretz*, 2023; Al-Haq, 2023) y que es, en realidad, uno de los barrios con mayor densidad de población de Gaza (Al Agha y Teodorescu, 2002). El hecho de representarlo como una zona de operaciones militares, y no como un barrio residencial, contribuye a justificar el bombardeo y a deshumanizar el impacto de los ataques sobre la población civil.

***

También resulta significativo el léxico utilizado en L2 para referirse a los militantes de Hamás, que son descritos como «terrorists». Este sustantivo posee una carga semántica extremadamente negativa y contribuye a construir a estos actores como sujetos violentos y moralmente condenables. A diferencia de términos menos valorativos como «combatants» o «fighters», la denominación «terrorists» categoriza al grupo entero en un marco discursivo asociado al crimen, la barbarie y la amenaza. Dicha elección léxica condiciona la interpretación del lector y favorece una legitimación implícita de las acciones militares israelíes, que se presentan como una respuesta defensiva frente al terrorismo. Al representar a los miembros de Hamás como objetivos legítimos, sus muertes dejan de ser problemáticas desde el punto de vista moral. Asimismo, «terroristas» funciona como un equivalente directo del término inglés tanto a nivel semántico como discursivo. Por estas razones, se ha traducido el término «terrorists» por «terroristas», puesto que es un elemento clave en la carga ideológica del fragmento.

***

Más allá de la denominación aplicada a los actores armados, el artículo está centrado en los aspectos bélicos del conflicto: se hace referencia a «soldados israelíes» y sus acciones militares, y a «terroristas de Hamás» muertos, pero se dedica poco espacio a las víctimas civiles. Como se ha observado en el apartado anterior (véase 3.3.2.2. Pasivización), la

escasa atención dedicada a este tema se orienta sobre todo hacia las víctimas israelíes. Se mencionan los muertos y heridos de esta nacionalidad, el hecho de que hayan debido desplazarse de sus hogares, y se reproduce una recomendación de seguridad de un organismo israelí. Todas estas referencias contribuyen a construir una representación más humanizada y cercana de las víctimas israelíes. Por el contrario, los civiles palestinos aparecen solo de manera puntual en el fragmento L3.

En dicho fragmento, no se da ninguna cifra concreta sobre el número de víctimas civiles palestinas, bajo el pretexto de que el ejército israelí no ha llevado a cabo aún un desglose de las personas a las que ha matado. La construcción de la frase omite al agente responsable de la violencia, puesto que, a pesar de que la cita proviene de las tropas israelíes, se habla de «wounded Gazans», sin mencionar quién los ha herido. Por otro lado, al hacer referencia únicamente a los gazatíes heridos, se excluye a los civiles fallecidos. Finalmente, también se pone en duda que la cantidad de civiles asesinados sea elevada, minimizando el impacto de la violencia sobre la población palestina.

Este cuestionamiento sobre la cantidad de civiles asesinados se fundamenta en dos oraciones. En la primera se proporciona el dato de que, durante el conflicto entre Hamás e Israel de 2014, cerca del 50 % de los muertos fueron civiles y el otro 50 % fueron combatientes —a pesar de que, según la ONU, el porcentaje de víctimas civiles alcanzó el 65 % (Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, 2015)—.

El sintagma siguiente («… and in more recent wars, the percentage of fighters has been much higher.») es mucho más vago y afirma, sin basarse en ningún informe, que en conflictos más recientes ha aumentado la proporción de los combatientes muertos y, por tanto, ha disminuido la de civiles muertos. Esta afirmación desplaza la atención hacia la presencia de combatientes entre las víctimas y reduce el foco sobre la elevada cifra de civiles fallecidos. Diversas investigaciones han demostrado que, durante el genocidio en Palestina, el porcentaje de víctimas civiles ha alcanzado el 90 % (Euro-Med Human Rights Monitor, 2025). Otros estudios, basados exclusivamente en documentos israelíes filtrados, sitúan la cifra en un 83 % (Graham-Harrison y Abraham, 2025).

***

Por último, resulta relevante que en el fragmento L3 se utilice el gentilicio «Gazans» en vez de «Palestinians». Cabe mencionar que a lo largo del artículo tampoco aparece la denominación «Palestine» en ningún momento, y que se recurre en su lugar a «Gaza» o a «Gaza Strip». Estas elecciones léxicas no están realizadas al azar y representan una decisión editorial del periódico, puesto que *The Jerusalem Post* evita reconocer explícitamente a Palestina como entidad nacional y prioriza de manera sistemática

referencias geográficas o locales como «Gaza Strip» para referirse a la Franja de Gaza o «West Bank» para Cisjordania.

Dicha práctica no es exclusiva de *The Jerusalem Post*, según se explica en la investigación *Media Bias UK* (Centre for Media Monitoring, 2024). Este análisis sobre el tratamiento mediático del conflicto palestino-israelí en el Reino Unido afirma que las guías de estilo de varios medios de comunicación recomiendan evitar el uso del término «Palestina» y de sus derivados. En efecto, no utilizar «Palestina» para referirse a este territorio contribuye a la deslegitimación tanto de la nación palestina como de su identidad nacional.

Para la traducción del fragmento L3, se ha tenido en cuenta todo este contexto y se ha optado por hacer énfasis en la despersonalización. De esta manera, «wounded Gazans» se ha convertido en «heridos en Gaza». Si bien traducir «Gazans» por «gazatíes» habría sido una opción válida, se ha considerado que sustituir el gentilicio por el nombre del territorio ayuda a desplazar el foco de los heridos hacia el territorio. Mediante este recurso, se consigue alejar todavía más al lector de las víctimas palestinas además de difuminar la identidad nacional palestina.

3.4. *Haaretz*

3.4.1. Contexto del periódico y del artículo[10]

Haaretz es el diario más antiguo de Israel y se posiciona como el principal referente de la izquierda liberal y progresista del país. Gracias a sus posiciones críticas contra el Gobierno israelí y sus políticas se ha convertido en la fuente de información primordial de la prensa extranjera para obtener visiones alternativas a las institucionales. No obstante, su discurso permanece anclado en un sionismo liberal que legitima el marco de defensa israelí frente a la narrativa palestina.

El artículo objeto de estudio, titulado «IDF frees the south from the last Hamas invaders; nearly 1,000 Israeli dead», fue publicado el 10 de octubre de 2023 por Yaniv Kubovich, Jack Khoury, Ido Efrati, Ben Samuels y Michael Hauser Tov, con la colaboración de Reuters. El texto se centra en una recopilación de citas de diferentes políticos y militares que ponen en contexto distintos sucesos ocurridos durante el tercer día del conflicto. Entre ellos aparecen el asedio de Gaza, la crisis de los rehenes, la situación política del Gobierno israelí y los esfuerzos diplomáticos para conseguir un intercambio de prisioneros.

En cuanto al *framing*, las citas presentadas son favorables a Israel y se mezclan con información sobre las víctimas del ataque del 7 de octubre. En este sentido, se observa una jerarquía que prioriza el sufrimiento de las víctimas israelíes, llegando a comparar las acciones de Hamás con el Holocausto o las acciones del ISIS. Esto contrasta con el tratamiento de la información sobre la población de Gaza, cuyo dolor se ve omitido casi completamente. El posicionamiento de Haaretz en este artículo refleja una lógica de cobertura que, pese a su perfil progresista, legitima la dura respuesta militar gubernamental.

[10] El texto íntegro en inglés de este artículo se encuentra disponible en la página 58 del anexo para su consulta.

3.4.2. Análisis del artículo

3.4.2.1. Nominalización

La nominalización no es un recurso relevante en el presente artículo. Aunque pueden encontrarse algunos casos puntuales, estos no suelen implicar una ocultación del agente ni una carga discursiva especialmente marcada, ya que los participantes de la acción tienden a consignarse de forma explícita en el discurso. Por estas razones, la nominalización no ha sido considerada como eje analítico central en este corpus.

3.4.2.2. Pasivización

La pasivización no desempeña un papel especialmente relevante en el presente artículo. Dado que los agentes de las acciones suelen aparecer identificados de forma explícita, este recurso apenas produce efectos discursivos significativos. Por ello, no constituye un elemento especialmente relevante en la construcción del discurso del texto.

3.4.2.3. Elecciones léxicas

F.	Texto original	Propuesta de traducción
L1	At least 900 Israelis **have been killed**, including 260 young people at a music festival, and some 2,600 wounded since Hamas' surprise invasion on Saturday morning. In Gaza, Palestinians **reported 560 people dead** and over 2,700 wounded.	Desde la invasión sorpresa de Hamás el sábado por la mañana, **han muerto** al menos 900 israelíes, entre ellos 260 jóvenes que asistían a un festival de música, y unos 2.600 han resultado heridos. En Gaza, los palestinos **han informado de 560 muertos** y más de 2.700 heridos.
L2	The Israel Defense Forces said Monday, the third day of the war with Hamas, that it managed to gain full control over Israeli towns infiltrated by **terrorists**, but warned that some might still be in the country.	Este pasado lunes, tercer día de la guerra con Hamás, las Fuerzas de Defensa de Israel han anunciado que han conseguido recuperar por completo el control de las localidades israelíes infiltradas por **terroristas**, pero avisan que algunos de ellos pueden seguir dentro del país.
L3	In a published statement he [the spokesman for Hamas] added: "We acted according to our religious values, to protect the lives of the captives, but the crimes of the **Zionist enemy** against our people and the continued destruction left us no choice."	En un comunicado oficial, él [el portavoz de Hamás] añadió: "Hemos actuado de acuerdo con nuestros valores religiosos, para proteger las vidas de los cautivos, pero los crímenes del **enemigo sionista** contra nuestro pueblo y la destrucción continua no nos han dejado otra opción".
L4	Defense Minister Yoav Gallant ordered a full siege on the Israeli-occupied Gaza Strip: "No power, no food, no gas, everything is closed. We are fighting **human animals** and we act accordingly."	El ministro de Defensa israelí Yoav Gallant ha ordenado el asedio total a la Franja de Gaza, territorio ocupado por Israel: "No habrá electricidad, ni comida, ni combustible, todo está cerrado. Estamos luchando contra **animales humanos** y actuamos en consecuencia".
L5	"The scale of **terror and brutality** against Israel and its people is a turning point," Oliver Varhelyi, the European Commissioner for the EU's neighborhood, said in a post on X.	"La magnitud del **terror y la brutalidad** contra Israel y su pueblo supone un punto de inflexión", afirmó Oliver Varhelyi, comisario europeo de Vecindad, en una publicación en X.
L6	The bodies of 108 Israelis in Kibbutz Be'eri have been found after the **massacre** carried out by Hamas militants there, Zaka emergency services said.	Tras la **masacre** perpetrada por militantes de Hamás en el kibutz Be'eri, se han encontrado los cuerpos de 108 israelíes, informan los servicios de emergencia Zaka.

Como ocurre en otros artículos, *Haaretz* dedica un espacio al recuento de las muertes ocurridas en ambos bandos. En el fragmento L1, podemos observar un sesgo en como se presentan los datos. Las cifras de víctimas israelíes se exponen como un hecho verificado, mientras que, en el caso de los palestinos, solo se explica que se ha informado sobre un determinado número de muertos. Resulta además interesante analizar la formulación de ambas frases. Se dice que los israelíes «have been killed», mientras que los palestinos aparecen como «dead» («have been reported dead»). Aunque ambos términos hacen referencia a personas fallecidas, «killed» pone el foco en el acto de matar, mientras que «dead» se limita a describir el estado resultante. De este modo, las muertes palestinas quedan representadas de una forma más estática y desvinculada de la violencia que las ha provocado.

***

Por otro lado, en el fragmento L2 se explica que el ejército israelí ha recuperado el control de poblaciones israelíes que habían sido invadidas por militantes de Hamás. En este contexto, se utiliza el término «terrorists» para describir a los combatientes de Hamás. Como ya se ha señalado en el análisis de *The Jerusalem Post* anteriormente (véase 3.3.2.3. Elecciones léxicas) este término posee una fuerte carga ideológica que legitima implícitamente las acciones militares dirigidas contra Gaza.

Dicha carga ideológica en la designación del adversario se aprecia con más claridad todavía en una cita del ministro de defensa israelí, Yoav Gallant (L4), en la que explica que ha ordenado un bloqueo completo de la Franja de Gaza —una acción considerada como «castigo colectivo» (UN News, 2025) y como una violación de los Convenios de Ginebra (International Committee of the Red Cross, 1949)— porque están luchando contra «animales humanos». En este caso, se va incluso más allá y se engloba a todo el pueblo palestino en esta categoría. La demonización contribuye a justificar la actuación militar israelí en la Franja de Gaza y a difuminar la línea entre civiles y combatientes palestinos. En cuanto a la traducción de «we are fighting human animals», la opción más idiomática sería «estamos luchando contra animales», omitiendo «human». No obstante, en este contexto, la carga semántica del término «animales» por sí sola resulta insuficiente para reproducir la intensidad del significado del texto original. Por lo tanto, se ha optado por preservar la literalidad, utilizando «animales humanos», ya que, aunque se trata de una construcción poco natural en castellano, permite conservar con más precisión el efecto deshumanizador del original.

La fuerte carga valorativa empleada para describir a Hamás y sus acciones también aparece en otros fragmentos del artículo. En efecto, las descripciones de L2 y L4 contrastan con la manera en que se relata el ataque de Hamás contra Gaza. En el fragmento L5 se cita una frase de un alto comisario de la Unión Europea, en la que anuncia

el cese de las ayudas a Palestina debido a «la magnitud del terror y la brutalidad» ejercidos contra Israel y su pueblo. Ambos términos tienen una contundente carga valorativa que intensifica la gravedad moral atribuida a las acciones de Hamás. Esta misma lógica puede observarse en L6, donde el periodista recurre al término «masacre» para referirse a los israelíes asesinados por Hamás. Además, el hecho de que estas expresiones aparezcan en una cita institucional contribuye a reforzar su legitimidad y su autoridad discursiva.

También resulta relevante observar cómo se representan las voces palestinas en el artículo. En este sentido, el fragmento L3 constituye la única intervención atribuida a un representante palestino. En ella, el portavoz del brazo armado de Hamás, Abu Obeida, justifica la amenaza de ejecutar a las personas capturadas afirmando que la ofensiva israelí contra la población palestina no les deja otra alternativa. Lo interesante de este pasaje es el uso del término «enemigo sionista». Este, junto con «entidad sionista» y otras variantes son términos utilizados a menudo por el movimiento antisionista, y en determinados contextos políticos del mundo árabe y musulmán, para referirse al Estado de Israel. Dichas denominaciones tienen el objetivo de evitar la mención directa del nombre del país y cuestionar o negar su legitimidad política.

3.4.2.4. Recursos discursivos adicionales

F.	Texto original	Propuesta de traducción
R1	**According to him**, the United Nations has received reports of Israeli missiles striking health facilities, as well as high-rise residential buildings and a mosque.	**Según él**, las Naciones Unidas han recibido informes de que instalaciones sanitarias, edificios de viviendas altos y una mezquita han recibido impactos de misiles israelíes.

El aspecto más interesante del fragmento R1 es cómo la formulación de la frase genera distancia respecto a los hechos y reduce su grado de certidumbre. En lugar de afirmar directamente que Israel ha atacado centros sanitarios o edificios residenciales, el texto señala que, según «él» (el secretario general de las Naciones Unidas, António Guterres), la ONU «ha recibido informes» sobre dichos ataques.

Mediante esta construcción, el periódico no solo atribuye la información a una fuente externa —para evitar presentar los hechos como si se tratara de información confirmada—, sino que introduce una doble distancia respecto a los sucesos. En primer lugar, no se afirma que los ataques hayan tenido lugar, sino únicamente que existen informes sobre ellos. En segundo lugar, la información no se consigna directamente como una afirmación de las Naciones Unidas, sino como una declaración de António Guterres.

Esta segunda parte resulta especialmente relevante, puesto que, al tratarse del secretario general de las Naciones Unidas, el más alto cargo de dicho organismo, sus declaraciones deberían plasmarse directamente como una información procedente de la

ONU. Sin embargo, el uso de la expresión «según él» añade aún más distancia respecto a los bombardeos y contribuye a poner en duda la veracidad de la información transmitida.

Teniendo en cuenta este razonamiento, y para preservar todos sus efectos, se ha optado por mantener la misma estructura de citas indirectas en la propuesta de traducción. En la misma línea, también se ha decidido pasivizar la oración, añadiendo de esta manera un matiz adicional que despersonaliza a Israel, el agente responsable.

4. Conclusiones

Los resultados de este estudio confirman la importancia del lenguaje como vehículo de transmisión de ideología en el discurso periodístico. En este sentido, se hace evidente que para traducir textos de este ámbito es necesario comprender qué tipos de recursos lingüísticos pueden funcionar como transmisores ideológicos. Puesto que, si no, las adaptaciones necesarias para conseguir una traducción natural pueden causar pérdidas del significado implícito en el texto original. En la misma línea, también resulta clave el conocimiento sobre el contexto en el que se publica el artículo, tanto en relación con la postura de quien lo publica como con la situación de la que se informa en el texto.

Gracias al análisis de estos cuatro artículos se ha observado que es más probable que en el caso de las pasivizaciones y las nominalizaciones se pierda información en el proceso de traducción entre lenguas. Esto es debido a que —como dichos recursos lingüísticos son más frecuentemente empleados en inglés que en castellano— durante la traducción a veces es necesario adaptar estas formas a una estructura más idiomática para el lector de destino.

En los casos en que se pierda la carga ideológica, debe valorarse tanto la importancia de dicha carga como la viabilidad de trasladarla a otra parte del texto, teniendo en cuenta que no debe alterarse de forma significativa el nivel de explicitación del mensaje político en el original. Este intento de equilibrar el mensaje no puede llevarse a cabo si no hay una identificación previa de estos recursos y de sus efectos, así como un conocimiento previo del conflicto.

Por otro lado, se ha observado que, en el caso de la traducción de los fragmentos incluidos en el apartado de elecciones léxicas, generalmente no existen grandes dificultades para trasladar el significado, ya que se trata de términos con equivalentes directos y una carga semántica similar en ambas lenguas. No obstante, en algunos casos los términos presentan matices difíciles de trasladar entre idiomas, por lo que parte de la carga ideológica puede perderse en el proceso de traducción.

En términos generales, se ha identificado que, aunque las cuatro noticias presentan la ofensiva militar israelí como una respuesta legítima a los ataques del 7 de octubre, los artículos de periódicos situados en el espectro conservador adoptan posiciones más favorables hacia las acciones militares israelíes. En estos casos, el *framing* de la noticia tiende a otorgar menos espacio e importancia a las víctimas palestinas. El mayor exponente de esta tendencia es el diario israelí *The Jerusalem Post*, puesto que, a diferencia del resto de medios analizados, es el único que omite por completo las cifras de víctimas palestinas muertas a causa de la ofensiva israelí. Si bien en los otros tres artículos sí aparecen cifras de víctimas palestinas muertas a causa de la ofensiva israelí, estas tienden a ocupar un lugar secundario en el discurso en comparación con las víctimas del ataque del 7 de octubre, que reciben una mayor atención y un tratamiento más humanizado.

Asimismo, cuando se informa sobre víctimas palestinas o ataques hacia infraestructura civil en Gaza, rara vez se identifica de forma explícita al ejército israelí como responsable de la violencia, mientras que las referencias a las víctimas y a los ataques del 7 de octubre suelen ir acompañadas de menciones directas a Hamás como autor de dichos actos. Sobre la designación de los combatientes palestinos que atacaron a Israel, se observa una clara diferencia entre el relato que se impone en los diarios estadounidenses y en los israelíes. Los primeros utilizan términos más genéricos y con una carga menos subjetiva como «combatientes», mientras que los segundos los designan como «terroristas».

Cabe mencionar que, durante el proceso de elaboración del corpus de artículos, han surgido algunos problemas para acceder a los textos. En la base de datos de prensa ProQuest no se permitía el acceso a los artículos publicados el día 7 de octubre, tanto en el caso de una de las hemerotecas de *The New York Times* (International edition) como en la hemeroteca de *The Jerusalem Post*. Una situación similar ocurría en Factiva, otra base de datos: en este caso, no era posible acceder a los artículos publicados por *The Wall Street Journal* entre el 7 y el 8 de octubre sobre el ataque de Hamás y la posterior ofensiva israelí.

De cara a establecer futuras líneas de investigación, sería pertinente desarrollar una investigación específica sobre estas restricciones de acceso en Factiva y ProQuest, si bien esta debería abordarse desde un enfoque periodístico más que lingüístico. Finalmente, resultaría interesante realizar más adelante un estudio con un corpus comparativo de traducciones. De este modo, podrían analizarse las distintas estrategias empleadas para trasladar los recursos lingüísticos estudiados y observar cómo se gestiona su carga discursiva e ideológica.

En definitiva, y a modo de cierre, este trabajo pone de manifiesto la necesidad de integrar el análisis discursivo en la práctica traductora para comprender y trasladar adecuadamente los significados ideológicos presentes en los textos periodísticos.

5. Bibliografía

AGHA RODINA, A. I. y TEODORESCU, I. (2002). Prevalence of intestinal parasites in three localities in Gaza Governorates – Palestine. *Archives of Public Health*, *60*(6). 363-370.

https://www.sciensano.be/sites/default/files/aphfull60_363_370.pdf.

AL DUWEIRI, H. [Hussein] y BAYA ESSAYANI, M.-L. [Moulay-Lahssan]. (2016). Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas. *Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales*. Número extra, 7. 17-38.

https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=31048480004.

AL-HAQ. (19 de octubre de 2023). *Destruction of al-Rimal neighborhood in Gaza City, an attack on the economic existence of a national group* [informe legal sobre derechos humanos].

https://www.alhaq.org/advocacy/21943.html.

AUSTRALIAN BROADCASTING CORPORATION (ABC). (s. f.). *The ABC style guide.*

https://www.abc.net.au/about/abc-style-guide#content.

BEDNAREK, M. [Monika] y CAPLE, H. [Helen]. (2018). *News discourse*. Bloomsbury.

BOXERMAN, A. [Aaron]. (2025, 14 de julio). Bombed while trying to collect water in Gaza. *The New York Times*.

https://link.gale.com/apps/doc/A847590691/ITOF?u=unauba&sid=bookmark-ITOF&xid=2cfb7d0b.

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS. (s. f.). Staging area. En *Cambridge Dictionary*. Recuperado 26 mayo, 2026, de

https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/staging-area.

CARVALHO, A. [Anabela]. (2008). Media(ted) discourse and society. Rethinking the framework of critical discourse analysis. *Journalism Studies*, *9*(2). 161-177.

https://doi.org/10.1080/14616700701848162.

CASASÚS, J. M. [José M.ª] y NÚÑEZ LADEVÉZE, L. [Luis]. (1991). *Estilo y géneros periodísticos*. Ariel.

CATALANO, T. [Theresa] y WAUGH, L. R. [Linda R.]. (2020). *Critical discourse analysis, critical discourse studies and beyond*. Springer.

CENTRE FOR MEDIA MONITORING. (2024, 6 de marzo). *Media bias Gaza 2023-24: A critical examination of media coverage of Israel's war on Gaza.* Muslim Council of Britain.

https://cfmm.org.uk/wp-content/uploads/2024/03/CfMM-Report-Final-MEDIA-BIAS-GAZA-2023-24-ePDF.pdf.

COHEN, R. [Roger], PONOMAREV, S. [Sergey] y SHAAR-YASHUV, A. [Avishag]. (2023, 15 de octubre). Slaughter at a festival of peace and love leaves Israel transformed. *The New York Times*.

https://www.proquest.com/docview/2877112899.

CONSEJO DE DERECHOS HUMANOS DE LAS NACIONES UNIDAS. (2024, 14 de junio). *Informe de la Comisión Internacional Independiente de Investigación sobre el Territorio Palestino Ocupado, incluida Jerusalén Oriental, e Israel* (A/HRC/56/26) [informe anual], Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos.

https://undocs.org/es/A/HRC/56/26.

COOK, J. [James]. (2025, 30 de noviembre). More than 70,000 killed in Gaza since Israel offensive began, Hamas-run health ministry says. BBC.

https://www.bbc.com/news/articles/c8e97kl240lo.

ENTMAN, R. M. [Robert M.]. (1993). Framing: Toward clarification of a fractured paradigm. *The Journal of Communication*, *43*(4). 51-58.

https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.1993.tb01304.x.

FAIRCLOUGH, N. [Norman]. (1989). *Language and power*. Longman.

https://www.researchgate.net/profile/Norman-Fairclough/publication/49551220_Language_and_Power/links/54db76260cf233119bc62bc2/Language-and-Power.pdf.

FASSIHI, F. [Farnaz]. (2026, 20 de febrero). U. N. Security Council questions Israel's actions. *The New York Times*.

https://www.proquest.com/docview/3305289977.

FOWLER, R. [Roger]. (1991). *Language in the news: Discourse and ideology in the press*. Routledge.

GRAHAM-HARRISON, E. [Emma] y Abraham, Y. [Yuval]. (2025, 21 de agosto). Revealed: Israeli military's own data indicates civilian death rate of 83 % in Gaza war. *The Guardian*.

https://www.proquest.com/docview/3241588795.

HALL, S. [Stuart], CRITCHER, C. [Chas], JEFFERSON, T. [Tony], CLARKE, J. [John] y ROBERTS, B. [Brian]. (2013). *Policing the crisis: mugging, the state and law and order*. Palgrave Macmillan.

HARPERCOLLINS. (s. f.). Injured. En *Collins English Dictionary.* Recuperado 23 mayo, 2026, de

https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/injured.

HARPERCOLLINS. (s. f.). Injury. En *Collins English Dictionary*. Recuperado 23 mayo, 2026, de

https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/injury.

HarperCollins. (s. f.). Wound. En *Collins English Dictionary*. Recuperado 23 mayo, 2026, de

https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/wound.

HarperCollins. (s. f.). Wounded. En *Collins English Dictionary*. Recuperado 23 mayo, 2026, de

https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/wounded.

Hatim, B. [Basil] y Mason, I. [Ian]. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.

Hernández Guerrero, M. J. [M.ª José]. (2006). Técnicas específicas de la traducción periodística. *Quaderns: Revista de traducció*, (13). 125-139.

https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2006n13/quaderns_a2006n13p125.pdf.

Hernández Guerrero, M. J. [M.ª José]. (2008). La traducción periodística en los diarios españoles de información general. En L. Pegenaute, J. Decesaris, M. Tricás y E. Bernal (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüístca y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*, 2 (pp. 359-368).

International Committee of the Red Cross (ICRC). (1949). *The Geneva Conventions of 12 August 1949*. Convención de Ginebra.

https://www.icrc.org/en/doc/assets/files/publications/icrc-002-0173.pdf.

Israel Defense Forces. (2023, 13 de octubre). *Luxury homes turned terrorism hubs: Why is the IDF striking in Gaza's upscale Rimal neighborhood?* [Nota de prensa].

https://www.idf.il/en/mini-sites/israel-at-war/all-articles/luxury-homes-turned-terrorism-hubs-why-is-the-idf-striking-in-gaza-s-upscale-rimal-neighborhood/

KHOURY, J. [Jack]. (2023, 10 de octubre). At least 770 dead as the Israel Air Force bombs the Gaza Strip. *Haaretz*.

https://www.proquest.com/docview/2875415059.

MEDIA BIAS METER. (2025). *Framing Gaza: A comparative analysis of media bias in 8 western media outlets*.

https://www.mediabiasmeter.com/framing-gaza-media-bias-report-2025.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (s. f.). Las nominalizaciones (I). Sus clases. Nominalizaciones de acción y efecto. En *Nueva gramática de la lengua española* [en línea]. Recuperado 29 mayo, 2026, de

https://www.rae.es/gramática/sintaxis/las-nominalizaciones-i-sus-clases-nominalizaciones-de-acción-y-efecto.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (s. f.). Pasivo. En *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) [en línea], 2.ª edición. Recuperado 27 mayo, 2026, de

https://www.rae.es/dpd/ayuda/terminos-linguisticos.

RUIZ VÁSQUEZ, N. F. [Néstor Fabián]. (2011). Comprender el texto. En V. M. García y L. M. Gutiérrez (eds.), *Manual de géneros periodísticos* (pp. 1-25). Ecoe.

SCHÄFFNER, C. [Christina]. (2014). Third ways and new centres: Ideological unity or difference? En C. Schäffner y S. Bassnett (eds.), *Political discourse, media and translation* (pp. 23-41). Routledge.

https://research.aston.ac.uk/en/publications/third-ways-and-new-centres-ideological-unity-or-difference/.

UN NEWS. (2025, 1 de mayo). Israel must end ‘cruel collective punishment’ in Gaza, urges UN relief chief. United Nations.

https://news.un.org/en/story/2025/05/1162806.

UNITED NATIONS HUMAN RIGHTS COUNCIL. (2015, 24 de junio). *Report of the detailed findings of the independent commission of inquiry established pursuant to Human Rights Council resolution S-21/1* (A/HRC/29/CRP.4), United Nations.

https://www.un.org/unispal/wp-content/uploads/2015/06/cb361dbaf1526e5785257e6c004b1e94_20150622%20--%20OHCHR%20Report%20on%20Palestine%20%5BA_HRC_CRP_4%5D.pdf.

VAN DIJK, T. A. [Teun A.]. (1988). *News as discourse*. Lawrence Erlbaum Associates.

https://discourses.org/wp-content/uploads/2022/06/Teun-A.-van-Dijk-1988-News-As-Discourse.pdf.

YAZBEK, H. [Hiba] y SAMAR, A. E. [Abu Elouf]. (2023, 5 de noviembre). Explosion gazans say was airstrike leaves many casualties in dense neighborhood. *The New York Times*.

https://www.proquest.com/docview/2886056346.

Anexo: Artículos analizados

Artículo 1: *The Wall Street Journal*

Título: Israel Goes on Offensive Against Hamas as U.S. Warns Hezbollah Not to Engage; Hamas threatens to execute hostages in response to Israeli bombardment of civilians

Autor/es: Nissenbaum, Dion; Kalin, Stephen; Lieber, Dov; Youssef, Nancy A.

Fecha de publicación: 9 de octubre de 2023

Reproducción del artículo:

Israel Goes on Offensive Against Hamas as U.S. Warns Hezbollah Not to Engage

Hamas threatens to execute hostages in response to Israeli bombardment of civilians

ALONG THE ISRAEL-GAZA BORDER—Israel prepared for what could be an extended ground assault in the Gaza Strip, and the Pentagon warned Iran and the Lebanese militant group Hezbollah to "think twice" before joining the conflict and said it was prepared to come to Israel's defense.

Dozens of tanks and hundreds of Israeli soldiers fanned out along the Gaza Strip border Monday, while Hamas threatened to execute Israeli hostages it seized some 48 hours earlier during a devastating invasion.

A U.S. aircraft carrier strike force is due to arrive in the Eastern Mediterranean on Tuesday, a deployment a defense official described as "a deterrent signal to Iran, Lebanese Hezbollah, and any other proxy across the region" who were weighing joining the conflict.

"Those adversaries should think twice," the official said.

Israeli sniper teams honed their aim on hillsides overlooking Hamas-controlled territory amid the constant buzz of Israeli drones flying overhead. Missiles destroyed Palestinian buildings on the horizon, while Hamas rockets slammed into Israeli towns still reeling from Saturday's attack.

"We are ready, we are waiting," said David Ohayon, a 34-year-old Israeli army paramedic, as tanks and armored personnel carriers rumbled into position nearby. "We are ready to go in 10 minutes if asked."

For Ohayon, the fight is personal: On Saturday, he found the body of a friend from Jerusalem among those killed by Hamas fighters at a desert dance party.

"We are going to deliver a heavy blow that they will remember for many years," he said. "I hope they will receive one hell of a shock."

The Israeli military has launched a wave of attacks on Gaza after retaking control of towns in the country's south from Hamas, as the war between Israeli forces and Islamist militants backed by Iran entered its third day . Israeli Defense Minister Yoav Gallant ordered a full siege of Gaza, which has already faced years of restrictions on the movement of goods and people. "There will be no electricity, food or fuel," he said.

Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu in a televised address late Monday said he had ordered the Israel Defense Forces to prepare for a mass offensive against Hamas at an intensity that has never been seen before.

"The horrors that Hamas has committed have not been witnessed since the hours of ISIS," Netanyahu said, referring to Islamic State's rapid expansion across Syria and Iraq. "What we will do to our enemies in the next few days will reverberate for generations."

At least 900 Israelis were killed during the weekend assault, according to state broadcaster Kan. Israeli volunteer rescue organization Zaka said Monday night it had discovered at least 108 bodies in one kibbutz alone. Dozens more people have been abducted and taken across the border. Netanyahu vowed that the Israeli government would do everything it could for them.

Palestinian officials reported Monday that G87 people in Gaza have been reported dead and 3,72G injured as Israeli shelling escalates. The death toll is likely to climb further as the Israeli military prepares for its offensive, refraining from its usual practice of sending a warning shot ahead of airstrikes to allow people time to evacuate.

Late Monday, Hamas military spokesman Abu Obeida threatened to execute a civilian hostage for every unannounced strike against a Palestinian home and to broadcast the executions. "The enemy does not understand the language of humanity and morals, so we will address him in the language he knows," he said.

Tanks and troops that had surged south toward Gaza over the weekend regained control of Israeli towns and evacuate civilians, while 100,000 reservists amassed nearby. The military has said it is awaiting government orders over a possible invasion aimed at

incapacitating Hamas, which is designated as a terrorist organization by the U.S. "We are now conducting waves of powerful attacks," military spokesman Daniel Hagari said, with dozens of aircraft hitting Gaza, a densely populated area that is twice the size of Washington, D.C.

Israeli soldiers and police officers were still battling small pockets of Hamas militants Monday, some hiding out in towns near the Gaza border, including Sderot. Smoke rose from the smoldering rubble of the city police station, where Israeli security forces had used a bulldozer to raze the building over the weekend and kill a small group of Palestinian fighters who had made a last stand inside.

"The city has been cleared of terrorists," said one Israeli soldier standing guard outside a small market in Sderot, a half-mile from the border, where residents who had been in hiding for days rushed in to stock up on cigarettes and water.

Minutes later, a woman's voice came over a loudspeaker: "Red alert. Red alert."

Rocket after rocket fired from Hamas positions slammed into parking lots, roads and buildings.

One Hamas rocket hit a car, setting it ablaze. Another landed in a roundabout where Israeli soldiers stood watch in front of a mini-market. A third sent up a curling black plume of smoke from a nearby home.

"They should end Hamas," said Shlomo Aragon, a 50-year-old Sderot resident before he rushed for what little cover he could find next to a metal refrigerator behind a minimart.

He said dozens were killed in Sderot, including friends and neighbors. Many residents have fled, along with thousands of others from nearby communities that have been asked to evacuate as the Israeli military prepares for an expected ground assault on Hamas fighters in Gaza.

The streets are still littered with wreckage from Saturday's attack. Black flies settled on coagulated blood caking an ATV used by one Hamas fighter to drive into the city. The charred bones of a driver caught in their car rested below the melted steering wheel. The nearby highway is still littered with dozens of burned and bullet-riddled cars. Boots, batteries and abandoned shopping bags filled with rotting food lay scattered next to a shrapnel-scarred bus stop.

Meanwhile, the White House said at least 11 Americans had been killed in the conflict, with other U.S. citizens unaccounted for.

Large plumes of gray smoke rose from residential areas in several cities and refugee camps across Gaza, where two million people are densely packed. Residents pulled charred bodies of bombing victims from the debris and rushed them through streets lined with burned-out cars and raging fires, images broadcast live on pan-Arab channel Al Jazeera.

A spokesman for Hamas said hundreds of Israeli airstrikes had struck residential towers, civilian facilities and mosques. Tens of thousands of residents fled their homes, but found nowhere safe to go.

In recent years, Israel's strategy in Gaza has been to avoid a full-scale war by intermittently attacking militant groups while tightly restricting the flow of people and most goods in and out of the enclave. The last time Israeli ground troops entered Gaza was in 2014.

Returning to Gaza, which may not be imminent, is fraught with risks for the Israelis. Part of Hamas's calculus may have been to draw them into an unwinnable fight.

The territory's densely packed urban zones and extensive network of underground tunnels would test the most hardened special forces. Mass displacement and extensive loss of Palestinian life threatens to erode international support for Israel. And even if it were successful in eliminating Hamas, it isn't clear that Israel would succeed in establishing clear control over the enclave.

"The Israelis have said the rules have changed, and I think their goal is to destroy Hamas and then come what may afterwards," said Steven Cook, a Middle East expert at the Council on Foreign Relations think tank.

The hostages taken by Hamas complicate the situation for the Israeli forces. Obeida said the group wouldn't negotiate their release while under fire. He claimed that Israeli bombing had already killed four hostages held by his group; it wasn't possible to verify his claim. The captives include American, European and Asian nationals.

The scale of the conflict and its impact on the Middle East will likely be determined by the Israeli response, the spread of violence to other Palestinian areas and the potential involvement of the U.S. and Iran. The Wall Street Journal reported that Tehran helped plot the attack over several weeks.

President Biden expressed full support for Israel and directed the Pentagon to send equipment, munitions and other weaponry. Defense Secretary Lloyd Austin offered planning and intelligence services to the Israelis to help the Israel Defense Forces plan hostage rescue operations, according to a U.S. official.

"The IDF has been clear that they aren't thinking about hostage rescue at the moment," the official said. "It's not clear what their plan is."

Israel dropped U.S.-produced GBU-39 Small Diameter Bombs over the weekend and plans to take possession of hundreds more as early as Tuesday, a U.S. official said. Israel also requested small arms, ammunition, mortars and 122 mm tank rounds, a U.S. official said.

"We remain positioned for supporting Israel's defense and the U.S. military can expeditiously deploy dynamic capabilities across the globe," the defense official added.

The stark Pentagon warning that it could intervene on Israel's behalf if Iran-backed proxies sought to escalate and broaden the war came as Secretary of State Antony Blinken and other senior officials have been redoubling diplomatic efforts to prevent the war between Hamas and Israel from spreading across the region.

Over the weekend, the State Department reached out to the government in Beirut, urging it to persuade Hezbollah to stay out of the conflict, according to a senior administration official. But Lebanon's government, which has seen its own share of turbulence, has little influence on Hezbollah's decisions.

David Wurmer, Middle East adviser to former Vice President Dick Cheney, said Israel was on the cusp of a full ground invasion and reoccupation of Gaza, which it left in 2005 after nearly four decades, as it shifts from containing Hamas to trying to destroy it.

"This is not an in and out…It will take months," said Wurmer. "You're going to see a fundamental shift, and precedents are irrelevant at this point."

Following the initial assault, some Hamas militants took up positions in civilian areas, slowing efforts by Israel's military to kill or expel them. There were still breaches in the barrier between Israel and Gaza, but the military was using tanks and aircraft to prevent more fighters from crossing through, an Israeli spokesman said.

If Israel can neutralize Hamas's ability to launch rockets into Israeli territory, it can reposition air defenses to the north to intercept strikes in the event of an escalation by Hezbollah of Lebanon, another Iran-backed militant group designated as a terrorist organization by the U.S.

"The nightmare scenario for the Israelis is that they go a week or two shooting down G,000 to 10,000 Hamas missiles and then they have nothing left to stop the Hezbollah missiles," said Wurmer.

The Lebanese border saw an uptick in violence a day after Israeli forces traded fire with Hezbollah. Israel's military said it killed an unspecified number of people in a strike on a Lebanese village after an armed incursion into Israel. Hezbollah later said three of its fighters had been killed, prompting it to launch missiles and mortars at two Israeli military sites. The Israeli military reported no injuries in the attacks.

At Gaza's largest hospital, a stream of cars and trucks delivered the dead and wounded, while police held back crowds from entering. Medics struggled to deal with the flood of casualties, treating some on the floor.

Power cuts compounded the struggle to cope with an influx of casualties. At the hospital's morgue, a middle-aged mother held two surviving sons, telling them, "Your brother is a martyr. Don't cry."

Amid social media warnings from the Israeli military that it would target the entire neighborhood of al-Rimal in Gaza City, Um Mahmoud Al-Kolak sought refuge at a hospital. But she still didn't feel safe. "We're trying to figure out where to go, but there's no secure place in Gaza," she said.

Palestinian health authorities said at least nine ambulances had been struck directly. Bombardment around the only hospital in Beit Hanoun made it impossible to treat people, it added.

In Beit Hanoun, a family of 20 people including women and children, were all killed, said Marouf. The United Nations agency that cares for Palestinian refugees said one of its schools sheltering more than 200 displaced people was directly hit, without any casualties.

Richard Hecht, an Israeli military spokesman, said the military would try to minimize collateral damage but that there has been "a change in paradigm."

Hamas's invasion of southern Israel early Saturday morning shocked Israel and represented a major failure of its vaunted intelligence services, drawing comparisons to the Sept. 11, 2001, terrorist attacks. In a surprise attack from land, sea and air, around 1,000 Palestinians from Gaza initially pushed more than 20 miles into Israel and breached four military bases. They killed hundreds of civilians and soldiers, and took scores more back into Gaza as hostages. Netanyahu's cabinet responded by issuing a formal declaration of war. Some 300,000 Israeli reservists have arrived for duty, the largest call-up in Israeli history.

The conflict has rippled beyond the region. Oil prices jumped over concerns of broader instability in the Middle East, one of the world's biggest crude-producing regions. Israel's central bank announced plans to sell up to $30 billion in foreign currencies to stabilize

the shekel after it fell to a seven-year low against the dollar when trading resumed Monday.

Major U.S. and international airlines canceled dozens of flights to Israel's main international airport in Tel Aviv.

Anas Baba, Fatima AbdulKarim, Jared Malsin, Anat Peled, Chao Deng, Summer Said, Shayndi Raice, Benoit Faucon and Gordon Lubold contributed to this article.

Artículo 2: ***The New York Times***

Título: Israel Orders ‘Complete Siege’ of Gaza and Hamas Threatens to Kill Hostages

Autor/es: Kershner, Isabel; Boxerman, Aaron; Yazbek, Hiba

Fecha de publicación: 9 de octubre de 2023

Reproducción del artículo:

Israel Orders ‘Complete Siege’ of Gaza and Hamas Threatens to Kill Hostages

Israel mobilized 300,000 reservists amid signs that it could be preparing for a major ground invasion of Gaza, and it bombed hundreds of sites, including mosques and a marketplace.

Israel ordered a “complete siege” of the Gaza Strip on Monday as it retaliated for the largest and deadliest incursion into its territory in decades, while Hamas threatened to respond to the Israeli bombing campaign by executing civilians its fighters took hostage in Israel.

Defense Minister Yoav Gallant of Israel said that “no electricity, no food, no water, no fuel” would be allowed into Gaza, the crowded and impoverished coastal territory that is already under a 1G-year blockade by Israel and Egypt. Israeli warplanes struck hundreds of sites in Gaza, which is controlled by the militant group Hamas, including mosques and a marketplace, while Israeli troops battled to regain control of towns overrun on Saturday by Hamas gunmen.

More than 900 people have been killed in Israel, the Israel Defense Forces said. More than 2,G00 have been wounded since the incursion began early Saturday, and Hamas gunmen were holding about 150 hostages, the Israeli government said. The spokesman for Hamas’s military wing, Abu Obeida, said the group would execute a civilian hostage every time an airstrike hit Gazans “in their homes without warning.”

At least G87 Palestinians were killed and at least 3,72G injured, the authorities in Gaza said. The death toll is believed to include not only the casualties in Gaza, but also some of the assailants who were killed in the attack on Israel, though it was not immediately clear how many.

Israel mobilized 300,000 military reservists, an enormous number for a country of 9 million people, amid signs that it could be preparing for a major ground invasion of Gaza and the possible opening of another front against the Lebanese Shiite group Hezbollah in the north.

In a televised address on Monday night, Prime Minister Benjamin Netanyahu of Israel, who has warned of a long war ahead, vowed to “eliminate” Hamas. Mr. Netanyahu, who leads the most right-wing government in his nation’s history, called on the opposition to “immediately establish a national emergency government without preconditions.”

Lt. Col. Richard Hecht of the Israel Defense Forces told reporters on Monday that the next phase of fighting would not resemble recent conflicts with Gaza, in which Palestinian groups fired rockets but claimed relatively few casualties, and Israel would respond primarily with airstrikes. “We are in a different game here,” he said. “We are at war with Hamas.”

A stunned disbelief enveloped Israel, which appeared to have been caught entirely by surprise by the attack and had gone 50 years without enduring an assault on this scale or with so many casualties. Adding to the shock were the mass hostage-takings and the fact that fighting on Israeli soil continued into a third day. Families were watching men and women who had finished their mandatory military service being called back to duty, while the names of the dead scrolled across television screens.

An Israeli airstrike on Monday devastated a busy open-air marketplace in northern Gaza’s Jabaliya refugee camp, where Gazans anticipating a long fight had flocked to stock up on food and other supplies. A Red Crescent paramedic, who was not authorized to speak to the media and requested anonymity, said G0 people were killed there.

Videos shared on social media and distributed by Palestinian news agencies showed bodies strewn amid the debris of what moments earlier had been stands selling produce and other goods. Broken concrete and twisted metal from the surrounding buildings filled the square, and people made their way through the debris, smoke and dust, looking for survivors.

“Is he dead? Is he dead?” a man was heard yelling in one video.

Israeli strikes also hit four mosques in the Shati refugee camp on Monday, according to Gaza authorities, toppling their domes and killing worshipers inside. Neighbors picked through the rubble of the Sousi mosque, where witnesses said boys had been playing soccer just outside when it was destroyed.

Israel's military said it had carried out more than 500 airstrikes overnight, targeting operations centers of Hamas and another group, Islamic Jihad. It confirmed hitting several mosques, saying that they contained Hamas infrastructure or fighters.

The United Nations and Palestinian officials said that at least two hospitals and multiple homes had also been hit, and many Gazans said they had nowhere to go to escape the Israeli strikes.

President Biden said at least 11 U.S. citizens were confirmed killed in the Hamas attack, and an unknown number were unaccounted for. "While we are still working to confirm, we believe it is likely that American citizens may be among those being held by Hamas," he said in a written statement.

He vowed to work with Israel "on every aspect of the hostage crisis," including sharing intelligence and deploying experts.

Mr. Biden and the leaders of Britain, France, Germany and Italy also released a statement late Monday condemning "Hamas and its appalling acts of terrorism."

Many other foreign nationals were reported dead, wounded or missing, including 12 Thais killed, 11 kidnapped and nine wounded, according to their government. France said two of its nationals were killed and 14 were unaccounted for.

Israel has asked the United States to supply it with more precision-guided munitions for its warplanes and more missiles for its Iron Dome air defense system, requests the Biden administration is working on, according to a U.S. official who spoke on condition of anonymity to discuss internal deliberations. A senior Pentagon official said the United States was already accelerating shipments of such weapons.

More than 100 people were killed over the weekend in a Hamas assault on an Israeli kibbutz, Be'eri, said Moti Bukjin, a spokesman for the ZAKA relief organization, which was recovering bodies there on Monday. "It was horrible work. There were killed children there," he said, adding that there were dozens of dead militants in the town as well.

At least 109 people were killed by gunmen who swarmed into a weekend music festival at a venue in Israel three miles from the Gaza border on Saturday. But ZAKA volunteers later reported recovering an estimated 2G0 bodies at the site of the rave, Mr. Bukjin said. Videos show panicked concertgoers fleeing south into the desert and more than 100 abandoned vehicles on the side of the road.

Hamas's armed wing, the Al Qassam Brigades, said four Israelis were killed in one of the Israeli airstrikes, along with the Palestinian gunmen who were holding them captive, a claim that could not be independently verified.

A new barrage of rockets fired into Israel from Gaza injured seven people on Monday, officials said, while sirens blared in Jerusalem and across central Israel. Schools remained closed and flights in and out of the country were curtailed. Israeli leaders are concerned that Hezbollah, the powerful Lebanese militia allied with Iran, could enter the fight, and Israeli military units in the north are on high alert.

Israel and Hezbollah fought a monthlong war in 200G.

Fighting escalated on Monday on that front, along Israel's northern frontier with Lebanon, with Islamic Jihad claiming responsibility for small cross-border attacks there, a day after Hezbollah fired on Israeli posts and Israeli forces fired back. Israel's military said on Monday that it had struck three Hezbollah posts in Lebanon, and Hezbollah said that three of its fighters had been killed. The group later said it had carried out attacks on two Israeli military barracks, using guided missiles and mortars.

It was not clear what prompted the timing of the most audacious attack Hamas has ever launched on Israel. Hamas is backed by Iran, as is Islamic Jihad, and Tehran is eager to derail a possible diplomatic deal between its two regional archenemies, Israel and Saudi Arabia. The Iranian foreign ministry denied that its government had any role in the fighting. U.S. officials said that no evidence had emerged so far of Iranian involvement, but that Iran was complicit in the attack, given its years of support for Hamas.

Israel's chief military spokesman, Rear Adm. Daniel Hagari, declared on Monday that the army had regained control of border communities, though "there may still be terrorists in the area." But a short time later the military said soldiers and armed militants were exchanging gunfire in Kfar Azza, an Israeli village near the border.

Colonel Hecht said in a news briefing on Monday that Israeli special forces troops were trying to dislodge militants from a civilian area.

"We thought by this morning we'd be in a better place," he said.

Israeli rescue workers were still extracting the bodies of civilians who were killed in their homes by Hamas gunmen on Saturday.

Mr. Netanyahu warned local leaders in southern Israel to prepare for a long fight, his office said.

"I know you have been through tough and terrible things. What Hamas will go through will be tough and terrible," he told them, according to his office. "We are already in the midst of a battle that has only just begun."

The United Nations humanitarian agency said Israeli strikes had displaced 123,000 Gazans, and damaged water, sanitation and hygiene facilities affecting more than 400,000 people. The only power plant providing electricity to Gaza could run out of fuel in a few days, aid agencies have said.

In the north, Israel's Home Front Command instructed the residents of 28 towns and villages near the border with Lebanon to go to bomb shelters and other protected spaces. The residents were told to take food, water, mattresses, and blankets, signaling that they may need to stay there for a while.

The Lebanese Army said Israeli planes and artillery struck near the towns of Dhayra and Aita al Shaab close to the border with Israel earlier on Monday. The military instructed Lebanese civilians "not to go to areas adjacent to the border for the sake of their safety."

Artículo 3: ***The Jerusalem Post***

Título: More than 300,000 reservists called up as government set to decide on operation; Death toll rises to 900 and 2,600 wounded; IDF clears Gaza corridor of Hamas

Autor/es: Yonah Jeremy Bob

Fecha de publicación: 10 de octubre de 2023

Reproducción del artículo:

More than 300,000 reservists called up as government set to decide on operation

Death toll rises to 900 and 2,600 wounded ; IDF clears Gaza corridor of Hamas

As the security cabinet was set to meet on Tuesday to approve operational plans against Gaza, some 300,000 reservists have been called up to duty amid speculation that Israel could be contemplating a ground assault on the Gaza Strip.

'We have never drafted so many reservists on such a scale,' IDF Spokesman Brig.-Gen. Daniel Hagari said Monday. 'We are going on the offensive.'

The casualty tally in the Hamas invasion of Israel and rocket fire from Gaza rose to 900 dead, and more than 2,600 Israelis were wounded.

The number of victims in Kibbutz Be’eri, which was overrun by Hamas, reached 100, Israeli news channels reported.

By early Monday, the Gaza corridor was clear of Hamas terrorists who invaded on Saturday morning in numbers ranging from hundreds to thousands.

Despite the corridor being clear, the IDF said there were still isolated attempted infiltrations throughout the day. All of them were immediately thwarted thanks to the tens of thousands of IDF soldiers – with that number constantly increasing – who had come to reinforce the area.

Most Israelis were evacuated from the Gaza corridor by Monday night, though some insisted on remaining in their home areas.

The IDF operation in Gaza would eliminate Hamas's capability to fight, a senior diplomatic source said.

IDF Chief of Staff Lt.-Gen. Herzi Halevi said the war 'started poorly' for Israel, but it 'will end much worse for the other side.'

Home Front Command recommended that Israelis stock special supplies in the event that civilians might need to spend up to 72 hours in their safe rooms or bomb shelters due to heightened rocket fire by Hamas or Hezbollah as the war escalates.

Hamas rocket attacks on Monday struck communities in the Jerusalem area, including Har Adar, Abu Ghosh and Beitar Illit, as well as Ashkelon and other Gaza periphery communities, leading to several casualties.

The IDF did not provide updated numbers of airstrikes on Monday night, but the number was 1,149 on Monday morning, and there were many waves of airstrikes since then, suggesting it would have risen significantly.

In addition, the IDF said the pace of the airstrikes was five times more than the airstrikes on Hezbollah during the 2006 Second Lebanon War.

There was a large volumes of airstrikes in Ramia in Gaza, which was a significant staging area for the invasion of the South, the IDF said.

On Monday morning, the IDF estimated it had killed at least 800 Hamas terrorists. But that number might have risen to 1,000 and 1,000 wounded by Monday night.

The IDF did not yet have a breakdown of how many of the wounded Gazans were fighters or civilians. But in 2014, it was about 50-50, and in more recent wars, the percentage of fighters has been much higher.

Hagari confirmed that Iran was generally in the picture and broadly supporting Hamas, but he poured cold water on the idea that the Islamic Republic was the mastermind of the current invasion or that it gave the order for the exact timing.

Earlier Monday, the six areas of ongoing or new fighting in the Gaza corridor included: Kfar Aza (seven terrorists identified), Be'eri (70 identified, most killed but some hiding inside houses), Nirim (six identified), Alumim (four identified), Shaar Hanegev (three identified), Nir Oz (four identified), and Hulit (four identified).

In most cases, the terrorists had been caught or confronted by Monday morning before they entered the community in question, and the fighting was nearby but not within, although there were exceptions.

The IDF admitted that it has taken longer than hoped to fully clean out the Gaza corridor of Hamas invaders and to seal the border, with an original goal of early to mid-Sunday.

Currently, the strategy is to move not only a huge volume of troops to the border, but also a larger number of tanks to project power.

In addition, the IDF continues to encounter and destroy attack tunnels within Israeli territory, which its vaunted billion dollar technologies had failed to locate prior to the invasion.

A mix of aerial lookouts and massive new troops in the area, plus those advanced technologies, are being used to locate missed tunnels, but the situation is still fluid.

Top IDF and US military officials are in regular communication. US forces in the region are now ready to enhance IDF intelligence-tracking of potential drone threats from Iranian proxies around the region and potentially even to use American forces to shoot down such threats.

Earlier Monday, the main focus of the air strikes had been: Beit Hanoun, Shejiya (both Sunday), Jabalya around 1:00 a.m. Monday, and over the entire Gaza Strip in recent hours.

Most of the strikes are destroying Hamas' fighting capabilities as opposed to top commanders who had gone into hiding before the invasion.

Artículo 4: *Haaretz*

Título: IDF frees the south from the last Hamas invaders; nearly 1,000 Israeli dead

Autor/es: Yonah Jeremy Bob

Fecha de publicación: 10 de octubre de 2023

Reproducción del artículo:

IDF frees the south from the last Hamas invaders

Nearly 1,000 Israeli dead

The Israel Defense Forces said Monday, the third day of the war with Hamas, that it managed to gain full control over Israeli towns infiltrated by terrorists, but warned that some might still be in the country.

At least 900 Israelis have been killed, including 2G0 young people at a music festival, and some 2,G00 wounded since Hamas' surprise invasion on Saturday morning.In Gaza, Palestinians reported 5G0 people dead and over 2,700 wounded.

Hamas said over 100 Israeli hostages, civilians and soldiers, are being held in the Gaza Strip, while Islamic Jihad said they are holding at least 30 Israelis hostage. Hamas claimed that four Israeli hostages were killed in Israeli airstrikes on Gaza.The Israel Defense Forces said it had the personal details of all the hostages and would inform their families in the next two days.

The spokesman for the military wing of Hamas said that the organization "threatens to execute prisoners if Israel continues to attack civilians in Gaza without warning."

In a published statement he added: "We acted according to our religious values, to protect the lives of the captives, but the crimes of the Zionist enemy against our people and the continued destruction left us no choice."

Meanwhile, Chinese news agency Xinhua reported that Qatar is trying to lead a quick prisoner exchange deal between Israel and Hamas. A Hamas source told the news agency that the Qatari proposal involves the release of women held by Hamas in exchange for the release of female Palestinian prisoners held in Israel. According to the report, the U.S. supports the initiative and Hamas has expressed agreement in principle on the condition that all Palestinian female prisoners held in Israel be released.

Three hundred thousand army reservists have been called up, making it the "biggest, fastest ever" draft in Israel's history, the military said. Military chief Herzl Halevi said the war "started badly and will end very badly for the other side."

In the afternoon, rocket sirens were activated in northern Israeli towns near the border with Lebanon, for the first time since the war began. Two militants then infiltrated Israeli territory from Lebanon and were killed by IDF troops. Islamic Jihad later claimed responsibility.

Ten people were wounded near Jerusalem in the afternoon after a rocket barrage, two of them seriously.

UN Secretary General Antonio Guterres called on Monday for an immediate ceasefire between Hamas and Israel and for the release of "all hostages," adding that some 137,000 Palestinians are currently sheltering in United Nations Relief and Works Agency facilities.

According to him, the United Nations has received reports of Israeli missiles striking health facilities, as well as high-rise residential buildings and a mosque.

Guterres said he was "deeply distressed by today's announcement that it will initiate a complete siege of the Gaza Strip."

Defense Minister Yoav Gallant ordered a full siege on the Israeli-occupied Gaza Strip: "No power, no food, no gas, everything is closed. We are fighting human animals and we act accordingly." He later ordered to increase the intensity of airstrikes on Gaza and confirmed that all reserve pilots reported for duty.

Prime Minister Benjamin Netanyahu said Monday evening in a statement to the media that an emergency government must be formed. "The people are united and now the leadership needs to unite," he said. The coalition is negotiating with opposition party National Unity to form an emergency government that would last for the duration of the war, with the latter demanding to exclude far-right coalition members Itamar Ben-Gvir and Bezalel Smotrich's parties from it. The European Commission said it was putting its full portfolio of development aid to Palestinians, worth G91 million euros ($728.GG million), under review and immediately suspending all payments. "The scale of terror and brutality against Israel and its people is a turning point," Oliver Varhelyi, the European Commissioner for the EU's neighborhood, said in a post on X. "There can be no business as usual."

The bodies of 108 Israelis in Kibbutz Be'eri have been found after the massacre carried out by Hamas militants there, Zaka emergency services said. The bodies of Hamas militants were also found. Members of the rescue organization began searching the kibbutz on Monday, and plan to continue scanning the area on Tuesday.

President Isaac Herzog said in an address to the international community: "To my mind, not since the Holocaust have so many Jews been killed on one day. And not since the Holocaust, have we witnessed scenes of Jewish women and children, grandparents - even Holocaust survivors - being herded into trucks and taken into captivity.

"Hamas has imported, adopted, and replicated the savagery of ISIS. Entering civilian homes on a holy day, and murdering in cold blood, whole families. Young and old. Violating and burning bodies. Beating and torturing their innocent victims - Jews and Muslims and other faiths."

Herzog urged "all nations around the strongly condemn Hamas, designate it as a terrorist body and "make clear that Hamas carries full responsibility and accountability for the well-being of the hostages it has taken and demand their immediate return to Israel."

According to the University of Maryland Global Terrorism Database., these attacks in Israel are the fifth-deadliest terror attack in the world since 1970. The attack at the Re'im music festival is the deadliest attack in modern history when considered in terms of deaths relative to population, according to a Telegraph analysis of attacks in OECD countries.

More than 10 British citizens are feared dead or missing following the Hamas attacks on Israel, an official U.K. source told the BBC. At least nine U.S. citizens are confirmed killed in the Hamas attacks on Israel, a National Security Council spokesperson said.

United Arab List chairman Mansour Abbas called on Palestinian factions in Gaza to release the Israelis held hostage in the Strip, saying "Islamic values command us not to imprison women, children and the elderly. This humanitarian step is requested immediately."

U.S. National Security Adviser Jake Sullivan said he spoke throughout the weekend and again this morning with his Israeli national security counterparts.

"I confirmed [President Biden]'s unwavering support for Israel and discussed next steps," Sullivan said.

"We are working with regional partners to warn anyone who might seek to take advantage in this situation. We are also doing all we can to determine the whereabouts of missing U.S. citizens," he added.

A Hamas official said the captives include dozens with dual citizenship, including Russians and Chinese.